

al-Tabarī
Selections from the Annals
of Tabari

D
17
T23
1902



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University.

University of Pennsylvania.

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. I.

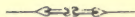
SELECTION FROM THE
ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE,
Leiden University.



471280
9.2.48

LEIDEN
LATE E. J. BRILL

1902.

D
17
T23
1902

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

GENERAL PREFACE.

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

GENERAL PREFACE.

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the Annals of Ašurbanapal from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, Messrs R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the École des Hautes Études at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of Ecclesiasticus which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

selection from that republished. When necessary and feasible, a collation with the original will be made, in order to secure the greatest possible accuracy. It is proposed to give at least 30 or 40 pages of text, preceded by a brief introduction dealing with the author, together with such bibliographical references as may be necessary. Very few notes will be added; and these only with a view of aiding the student to understand the text itself. Here and there references will be furnished to some standard grammar. To the texts dealing with Babylonian and Assyrian, Semitic Epigraphy, Post-Biblical and Rabbinic Hebrew, and Aramaic, a full glossary in English and German (and where space permits also in French) will be appended. For obvious reasons this need not be done in the case of Syriac and Arabic texts, and would only unnecessarily increase the size and the cost of the parts in question. Instead, a selected list of words and phrases will be appended with their English and German equivalents.

In order to furnish a clearer idea of the nature and extent of the series, a list of contemplated texts is added to each number, though it should be understood that the selections are more or less of a tentative character and subject to modification. The editors will at all times be glad to receive suggestions from their colleagues as to desirable texts.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

MORRIS JASTROW Jr.

August 1902.

INTRODUCTION.

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi‘ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A. D.), fills 13 volumes in the Leiden ¹⁾ edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN’s article “Ṭabarī’s *Iḥtilāf alfuqahā’*” (*Zeitschrift der*

1) *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE* (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Ṭabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER's note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3^d ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German ¹).

Leiden,
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

1) For further notices about Ṭabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER'S note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3^d ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German ¹⁾.

Leiden,
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

1) For further notices about Ṭabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

وفاة عمر بن الخطاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حَدَّثَنِي سَلَمَةُ بْنُ جُنَادَةَ قَالَ سَمِعْتُ سَلِيمَانَ بْنَ عَبْدِ الْعَزِيزِ
ابْنَ أَبِي ثَابِتٍ بْنَ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنَ عُمَرَ بْنَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ
ابْنَ عَوْفٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبِي عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ عَنْ أَبِيهِ
عَنِ الْمَسُورِ بْنِ شَحْرَمَةَ وَكَانَتْ أُمُّهُ عَاتِكَةَ ^b بِنْتُ عَوْفٍ قَالَ
خَرَجَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ يَوْمًا يَطُوفُ فِي السُّوقِ فَلَقِيَهُ أَبُو
لُؤْلُؤَةَ غُلَامٌ الْمَغْبِرِيُّ بْنُ شُعْبَةَ وَكَانَ نَصْرَانِيًّا فَقَالَ يَا أَمِيرَ
الْمُؤْمِنِينَ أَعَدِنِي عَلَى الْمَغْبِرِيِّ بْنِ شُعْبَةَ فَإِنَّ عَلَيَّ خَرَجًا كَثِيرًا
¹⁰ قَالَ وَكَمْ خَرَجَكَ قَالَ دِرْهَمَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ قَالَ وَأَيْشَ صَنَاعَتِكَ
قَالَ نَجَّارٌ نَقَّاشٌ حَدَّادٌ قَالَ فَمَا أَرَى خَرَجَكَ بِكَثِيرٍ ^c عَلَى ^d
مَا تَصْنَعُ مِنَ الْأَعْمَالِ قَدْ بَلَغَنِي أَنَّكَ تَقُولُ لَوْ أَرَدْتُ أَنْ
أَعْمَلَ رَحَى تَطَّحُنُ بِالرَّيْحِ فَعَلْتُ قَالَ نَعَمْ قَالَ فَأَعْمَلْ لِي
رَحَى قَالَ لَئِنْ سَلِمْتُ لِأَعْمَلَنَّ ^e لَكَ رَحَى يَخْدُتُ بِهَا مَنْ

or وَكَانَتْ أُمُّهُ عَاتِكَةَ ^b . أَخْبَرْنَا = سَمِعْنَا = حَدَّثَنَا = سَمِعْنَا ^a .
^c II, 100 C. ^d II, 170 CD. ^e II, 158 D.
^e II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضه لقد توعدنى
العبد آنفاً قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من
الغد a جاءه كعب الاحبار b فقال له يا امير المؤمنين أعهد
فانك ميمت في ثلاثة ايام قال وما يُدريك قال اجده في
كتاب الله عز وجل التورينة قال عمر الله c انك لتجد عمر⁶
ابن الخطاب فى التورينة قال اللهم لا d ولكنى اجد صدقتك
وحليمتك واته قد فى اجمالك قال وعمر لا ياكس وجعاً ولا
المأ فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين
ذهب يوم وبقى يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال
ذهب يومان وبقى يوم وليلة وهى لك الى صبيحتها قال¹⁰
فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف
رجالاً فاذا استوت جاء هو فكبر قال ودخل ابو لؤىة فى
الناس فى يده خنجر له رأسان نصابه فى وسطه فضرب عمر
ست ضربات اسداهن تحت سرتة وفي ذلك قتلته وقتل معه
كليب بن ابى البكير الليثى وكان خلفه فلما وجد عمر¹⁶
حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) *Ka'b (one) of the learned Jews* II,
201 D. c) With elision of *أتق* *fear ye God*. d) II,
89 footnote.

وفاة عمر بن الخطّاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدّثني سَلَمَةُ بن جُنَادَةَ قال سَأَلَ a سليمان بن عبد العزيز
ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان
ابن عَوْفٍ قال سَأَلَ ابى عن عبد الله بن جعفر عن ابيه
عن المِسْوَرِ بن تَحْرَمَةَ وكانت امّه عاتكة b بنت عوف قال
خرج عمر بن الخطّاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو
لُؤْلُؤَةَ غلام المَغِيرَةِ بن شُعْبَةَ وكان نصرانياً فقال يا امير
المؤمنين اَعَدِنِي على المَغِيرَةِ بن شعبة فانّ على خراجك كثيراً
10 قال وكم خراجك قال درهمان في كلّ يوم قال وأيش صناعتك
قال نجار نقاش حداد قل فما ارى خراجك بكثير e على d
ما تصنع من الاعمال قد بلغني انك تقول لو اردت ان
اعمل رَحَى تطاحن بالريح فعلتُ قال نعم قال فاعمل لي
رَحَى قال لئن سلِمْتُ لاعملن e لك رَحَى يتحدث بها من

a) وَاخْبَرْنَا = سَأَلَ ، حَدَّثَنَا = سَأَلَ . b) وَكَانَتْ امُّهُ عَاتِكَةَ . or
II, 100 C. c) II, 158 D. d) II, 170 CD.
e) II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضه لقد توعدنى
العبد آنفاً قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من
الغد^a جاءه كعب الاحبار^b فقال له يا امير المؤمنين أعهد^c
فإنك ميت في ثلاثة أيام قال وما يدريك قال اجده في
كتاب الله عز وجل التوراة قال عمر الله^c انك لتجد عمر^d
ابن الخطاب فى التوراة قال اللهم لا^d ولكنى اجد صدقتك
وحلميتك وأنه قد فى اجلك قال وعمر لا يكس وجعاً ولا
المأ فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين
ذهب يوم وبقي يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال
ذهب يومان وبقي يوم وليلة وهى لك الى صبيحتها قال¹⁰
فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف
رجالاً فاذا استوت جاءه هو فكبر قال ودخل ابو لؤسوة فى
الناس فى يده خنجر له رأسان نصابه فى وسطه فضرب عمر
ست ضربات احداهن تحت سرتة^e وهى التى قتلته وقتل معه
كليب بن ابى البكير الليثى وكان خلفه فلما وجد عمر¹⁵
حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) Ka'b (one) of the learned Jews II,
201 D. c) With elision of اتق fear ye God. d) II,
89 footnote.

قَانُوا نَعَم يَا امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ هُوَ ذَا قَبَالٍ تَقَدَّمَ فَصَلَّ بِالنَّاسِ
 قَالَ فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ وَعَمْرٌ طَرِيحٌ ^a ثُمَّ احْتَمَلَ
 فَأَدْخَلَ دَارَهُ ^b فَدَعَا عَبْدَ الرَّحْمَانَ بْنَ عَوْفٍ فَقَالَ أَتَى أَرِيدُ
 أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ فَقَالَ يَا امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَعَمُ أَنْ لَمَشَرْتَ عَلَيَّ
 قَبَلْتُ مِنْكَ قَالَ وَمَا تَرِيدُ قَالَ أَنْشَدُكَ اللَّهَ اتُّشِيرَ عَلَيَّ ⁵
 بِذَلِكَ قَالَ اللَّهُمَّ لَا قَالَ وَاللَّهِ لَا أَدْخُلُ فِيهِ ^c أَبَدًا قَالَ
 * فَهَبَّ لِي صَمْتًا حَتَّى أَعْهَدَ إِلَى النَّفَرِ الَّذِينَ تُوَفَّى رَسُولَ اللَّهِ
 صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ ^d أَدْعُ لِي عَلِيًّا وَعَثْمَانَ وَالزُّبَيْرَ وَسَعْدًا
 قَالَ ^e وَانْتَظَرُوا إِخَاكُمُ طَلْحَةَ ثَلَاثًا ^f فَإِنْ جَاءَ ^g وَالْأُفْقُضُوا
 10 أَمْرَكُمْ أَنْشَدُكَ اللَّهُ يَا عَلِيُّ أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا
 أَنْ ^h تَحْمِلَ بَنِي هَاشِمٍ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشَدُكَ اللَّهُ يَا عَثْمَانَ
 أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ بَنِي أَبِي مُعَبِّطٍ
 عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشَدُكَ اللَّهُ يَا سَعْدُ أَنْ وَلِيَّتْ * مِنْ أُمُورِ
 النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ إِقْبَارِيكَ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ قَوْمُوا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) في الامر i. e. فيه understood after ان اعهد اليك اريد. d) II, 141 A.

e) When those four men had come. f) ثلاثًا i. e. ثلاثًا

= ثلاث ليالٍ II, 240 B. g) With omission of the apodosis II, 17 A. h) أَنْ after the verbs to beseech etc. has usually the meaning that not.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْبَضُوا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صَهِيْبٌ، ثُمَّ دَعَا أَبَا
 طَلْحَةَ الْأَنْصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ بِأَبْنِي فَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ
 إِلَيْهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي *a* بِالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا
 الْأَسْدَارَ وَالْأَيْمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مَا حَسَنَهُمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ ⁵
 أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقُّهَا فَيَتَوَضَّعَ فِي فَقْرَاتِهِمْ وَأَوْصِي
 الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَرُوفِيَ لَهُمْ
 بَعْدَهُمْ اللَّهُمَّ هَلْ بَلَغْتُ تَرْكْتُ الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْفِي
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَخْرَجُ فَإَنْظُرْ مَنْ قَتَلَنِي
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، قَتَلَكَ أَبُو لَوْلُؤَةَ غُلَامٌ الْمَغْبِيْرَةُ بْنُ ¹⁰
 شُعْبَةَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مَنِيَّتِي بِيَدِ رَجُلٍ
 سَاجِدٍ لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَذْهَبَ إِلَى
 عَائِشَةَ فَسَلَّهَا أَنْ تَأْتِيَنِي لِي أَنْ أُدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي
 بَكْرٍ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَنْ اخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْأَكْثَرِ
 وَأَنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةً فَاتَّبِعِ الْحِزْبَ الَّذِي فِيهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ ¹⁵
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتَذُنُ لِلنَّاسِ قَالًا فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ
 وَالْأَنْصَارُ فَيَسْلَمُونَ عَلَيْهِ. وَيَقُولُ لَهُمْ أَعَنْ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ *c* قَالَ وَدَخَلَ فِي *d* النَّاسِ كَعَبٍ فَلَمَّا نَظَرَ

a) II, 189 B.

b) Qor. 59 vs. 9.

c) II, 73 C.

d) II, 154 CD.

قالوا نعم يا امير المؤمنين هو ذا قال تقدم فصل بالناس
 قال فصلتى عبد الرحمان بن عوف وعمر طريح^a ثم احتمل
 فأدخل دارة^b فدعا عبد الرحمان بن عوف فقال اتى اريد
 ان اعهد اليك فقال يا امير المؤمنين نعم ان اشرت على
 قبلت منك قال وما تريد قال انشدك الله^c انشير على
 بذلك قال اللهم لا قال والله لا ادخل فيه^c ابداً قال
 * فهب لي صمتاً حتى اعهد الى انفر الذين توفى رسول الله
 صلعم وهو عندهم راض^d اصنع لي علياً وعثمان والزبير وسعداً
 قال^e وانتظروا اخاكم طلحة ثلثاً^f فان جاء^g والا فافضوا
 10 امركم انشدك الله يا على ان وليت من امور الناس شيئاً
 أن تحمل بنى هاشم على رقاب الناس انشدك الله يا عثمان
 ان وليت من امور الناس شيئاً ان تحمل بنى ابى معيط
 على رقاب الناس انشدك الله يا سعد ان وليت * من امور
 الناس شيئاً ان تحمل اقاربك على رقاب الناس قوموا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) فيه i. e. الامر فى الامر
 understood after اعهد اليك اريد ان اعهد اليك. d) II, 141 A.

e) When those four men had come. f) ثلثاً i. e. ثلاثاً

= ثلاث ليال II, 240 B. g) With omission of the apo-
 dosis II, 17 A. h) أن after the verbs to beseech etc.
 has usually the meaning that not.

فتشاوروا ثم أقضوا أمركم وليُصلِّ بالناس صهييب، ثم دعا أبا
 طلحة الانصاري فقال قم على بابهم فلا تدع أحدا يدخل
 إليهم وأوصى الخليفة من بعدى *a* بالانصار الَّذِينَ تَبَوَّأُوا
 الدَّارَ وَالْأَيْمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُؤْمِنِهِمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ
 مُسِيئَتِهِمْ وَأوصى الخليفة من بعدى بالعرب فإنها مادة الاسلام ⁵
 ان يُوخَذَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقُّهَا فَيَتَوَصَّعَ فِي فُقَرَائِهِمْ وَأوصى
 الخليفة من بعدى بدمية رسول الله صلعم ان يوفى لهم
 بعهدهم اللهم هل بلغت تركت الخليفة من بعدى على انقى
 من الراحة يا عبد الله بن عمر أخرج فأنظر من قتلني
 فقال يا امير المؤمنين قتلك ابو لؤلؤة غلام المغيرة بن ¹⁰
 شعبة قال الحمد لله الذي لم يجعل منيتي بيد رجل
 سجد لله سجدة واحدة يا عبد الله بن عمر اذهب الى
 عائشة فسألها ان تأذن لي ان أدفن مع النبي صلعم وابي
 بكر يا عبد الله بن عمر ان اختلف القوم فكن مع الاكثر
 وان كانوا ثلثة وثلثة فأتبع الحزب الذي فيه عبد الرحمان ¹⁵
 يا عبد الله أئذن للناس قال فجعل يدخل عليه المهاجرون
 والانصار فيسلمون عليه ويقول لهم اعن مالا منكم كان هذا
 فيقولون معاذ الله *c* قال ودخل في *d* الناس كعب فلما نظر

a) II, 189 B.

b) Qor. 59 vs. 9.

c) II, 73 C.

d) II, 154 CD.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعْدَهَا

ولا شك *a* أن القَوْل ما * قال لي كَعْبٌ

وما بي حِذَارُ الْمَوْتِ أَتَى لَمَبِيتٌ

ولكن *b* حِذَارُ الذَّنْبِ يُتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

5

قَالَ فُقَيْلٌ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتَ الطَّبِيبَ قَالَ فُدِّي
طَبِيبٌ مِنْ بَنِي الْحَارِثِ بْنِ كَعْبٍ فَسَقَاهُ نَبِيذًا فَخَرَجَ النَّبِيذُ
مُشْكِلاً قَالَ فَاسْقُوهُ لَبْنَا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ أَيْضًا فُقَيْلٌ لَهُ يَا
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْهَدَ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثُمَّ تُسَوِّقِي لَيْلَةَ
10 الْارْبَعَاءِ لثَلَاثِ *d* لَيْالٍ بَقِيَيْنِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٣٣ قَالَ
فَخَرَجُوا بِهِ بِكْرَةَ يَوْمَ الْارْبَعَاءِ فُدْفُنْ فِي بَيْتِ عَائِشَةَ مَعَ
النَّبِيِّ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي بَكْرٍ قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ
قَبْلَ ذَلِكَ رَجُلَانِ مِنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَعَثْمَانُ
قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِ *e* رَأْسِهِ وَالْآخَرُ مِنْ عِنْدِ رِجْلَيْهِ
15 فَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مَا أَحْرَصَ كَمَا عَلَى الْأَمْرِ
أَمَا عَلِمْتُمَا أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لِيُصَلَّ بِالنَّاسِ صُهَيْبٌ
فَتَقَدَّمَ صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهِ الْخُمْسَةُ ٥

a) II, 94 D, 95 AB. *b*) II, 333 D, 334 AB. *c*) II, 347 D, 348 AB. *d*) II, 151 D, 152 A, 249 C. *e*) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. *f*) I, 98 C.

* قال أبو جعفر وقد قيل ان وفاته كانت في غرة a المحرم سنة ٢٤ ،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر b قال حدثني ابو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد c عن ابيه قال طعن عمر رضه يوم الاربعاء لاربع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٢٣ ودفن يوم الاحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة اشهر واحدى وعشرين ليلة من متوفى e اى بكر على رأس اثنتين وعشرين سنة وتسعة اشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة 10 وبويح لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضين d من المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأخنسى فقال ما اراك الا وهلت توفى عمر رضه لاربع ليال بقين من ذى الحجة وبويح لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل بحلافته المحرم سنة ٢٤ ، وحدثني احمد بن ثابت الرازي 15 قال سأ محمد بن اسحاق بن عيسى عن ابي معشر قال قتل عمر يوم الاربعاء لاربع ليال بقين من ذى الحجة تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة اشهر واربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Wāqidī. c) I, 129 C. d) II, 293 B.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعَدُّهَا

ولا شك *a* انَّ القَوْلَ ما * قال لي كَعْبٌ

وما بي حِذَارُ المَوْتِ اُنِّي لَمَيِّتٌ

ولكن *b* حِذَارُ الذَّنْبِ يَتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

5

قَالَ فُقَيْلٌ لَهُ يَا امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتَ الطَّبِيبَ قَالَ فَدَعَى

طبيب من بنى الحارث بن كعب فسقاه نبيذاً فخرج النبيذ

مُشْكَلاً قَالَ فَاسْقُوهُ لَبِنًا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ اَبْيَضَ فُقَيْلٌ لَهُ يَا

امير المؤمنين اَعْهَدُ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثُمَّ تُوَفِّي لَيْلَةَ

الاربعاء لثلاث *d* لَيْسَالٍ بَقِيَيْنِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٣٣ قَالَ

فخرجوا به بكرة يوم الاربعاء فدفن في بيت عائشة مع

النبي صلعم واني بكر قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ

قبل ذلك رجلان من اصحاب رسول الله صلعم على وعثمان

قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِ *e* رَأْسِهِ وَالْآخَرَ مِنْ عِنْدِ رِجْلَيْهِ

١٥ فقال عبد الرحمان لا اله الا الله ما احزكم كما على الامرة

اما علمتما ان امير المؤمنين قال ليصل بالناس صُهَيْبٌ

فتقدم صُهَيْبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهِ الخُمسة ٥

a) II, 94 D, 95 AB. *b*) II, 333 D, 334 AB. *c*) II, 347 D, 348 AB. *d*) II, 151 D, 152 A, 249 C. *e*) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. *f*) I, 98 C.

* قال أبو جعفر وقد قيل أن وفاته كانت في غرة a المأحرم سنة ٢٤ ،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن
 عمر^٥ قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد
 عن أبيه قال طعن عمر رضه يوم الأربعاء لربيع ليال بقين
 من ذي الحجة سنة ٢٣ ودُفن يوم الأحد صباح هلال
 المأحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر
 واحدى وعشرين ليلة من متوفى^٥ أئى بكر على رأس اثنتين
 وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة^{١٥}
 وبويع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضيئ^د من
 المأحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك الآ
 وهلت توفى عمر رضه لربيع ليال بقين من ذي الحجة
 وبويع لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذي الحجة فاستقبل
 خلافته المأحرم سنة ٢٤،^٥ وحدثني أحمد بن ثابت الرازى^{١٥}
 قال سأ محدث عن إسحاق بن عيسى عن أبى معشر
 قال قتل عمر يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذي الحجة
 تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Wāqidī. c) I, 129 C.
 d) II, 293 B.

أيام ثم بويع عثمان بن عفان، * قال أبو جعفر وأما
 المدائني فإنه قال فيما حدثني عمر ^a عنه عن شريك عن
 الأعمش أو عن جابر الجعفي عن عوف بن مالك
 الأشجعي وعامر بن أبي محمد عن أشياخ من قومه وعثمان
^٥ ابن عبد الرحمان عن ابن شهاب الزهري قالوا صُعن
 عمر يوم الأربعاء لسبع بقين من ذي الحجة قال وقال غيرهم
 لست بقين من ذي الحجة، وأما سيف ^b فإنه قال
 فيما كتب التي به السرق يذكر أن شعيبًا حدثه عنه
 عن خليد بن ذفرة ومجاندا قال استخلف عثمان لثلاث
¹⁰ مضيمن من المحرم سنة ٢٤ فخرج فصلى بالناس العصر وزاد
 وقد فاستنن به، كتب التي السرق عن شعيب عن
 سيف عن عمرو عن الشعبي قال اجتمع أهل الشورى علي
 عثمان لثلاث مضيمن من المحرم وقد دخل وقت العصر وقد
 أذن مؤذن ضهيب واجتمعوا بين الأذان والإقامة فخرج
¹⁵ فصلى بالناس وزاد الناس مائة وقد أهل الامصار وصنع
 فيهم وهو أول من صنع ذلك، وحديث عن هشام بن

سيف بن ^b سيف is أبو زيد عمر بن شبة is عمر ^a
 عمر التميمي. Tabari quotes his book from the copy of
 as-Sari, who had it from Sho'aib. c) II, 219 C, 227 D.

محمد قال قتل عمر لثلاث ليال بقين من ذى الحجة سنة
١٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة اشهر واربعة ايام ٥
ذكر نسب عمر رضه

حدَّثنا ابن حميد قال سَأَلَ سَلْمَةَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ
وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ ٥
وَهشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَحَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ
قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنُ نَفِيلِ
ابْنِ عَبْدِ الْعُزَّى بْنِ رِيَّاحِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قُرْطِ بْنِ رَزَّاحِ
ابْنِ عَدِيِّ بْنِ كَعْبِ بْنِ لُؤَيٍّ وَكُنْيَتُهُ أَبُو حَفْصٍ وَأُمُّهُ
حَنْتَمَةُ بِنْتُ هَاشِمِ بْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ 10
مَخْزُومٍ ٥

قال ابو جعفر وكان يقال له الفاروق وقد اختلف السلف
فيمن سماه بذلك فقال بعضهم سماه بذلك رسول الله
صلعم ،

15 ذكر من قال ذلك

حدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ
قَالَ سَأَلَ أَبُو حَزْرَةَ يَعْقُوبُ بْنُ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ
عَنْ أَبِي عَمْرٍو ذَكَرَ أَنَّ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنْ سَمَّى عُمَرَ
الْفَارُوقَ قَالَتْ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَوَّلَ مَنْ سَمَّاهُ
بِهَذَا الْأَسْمَاءِ أَهْلُ الْكِتَابِ ،

أَيَّامُ ثُرَ بُوَيْعِ عَثْمَانَ بْنِ عَفَّانَ، * قَدِ ابُو جَعْفَرِ وَأَمَّا
 الْمَدَائِنِيُّ فَإِنَّهُ قَالَ فِيهَا حَدَّثَنِي عُمَرُ ^a عَنْهُ عَنْ شَرِيكَ عَنْ
 الْأَعْمَشِ أَوْ عَنْ جَابِرِ الْجَعْفِيِّ عَنْ عَوْفِ بْنِ مَالِكِ
 الْأَشَّاجِعِيِّ وَعَامِرِ بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ عَنْ أَشْبَاحِ مِنْ قَوْمِهِ وَعَثْمَانَ
 ٥ ابْنَ عَبْدِ الرَّحْمَانَ عَنْ ابْنِ شِهَابِ الزُّهْرِيِّ قَالُوا طُعِنَ
 عُمَرُ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ لِسَبْعِ بَقِيَيْنِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ قَالَ وَقَالَ غَيْرُهُمْ
 لَسْتُ بِبَقِيَيْنِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَأَمَّا سَيْفٌ ^b فَإِنَّهُ قَالَ
 فِيهَا كَتَبَ الَّتِي بِهِ السَّرْقَى يَذْكُرُ أَنَّ شُعَيْبًا حَدَّثَهُ عَنْهُ
 عَنْ خُلَيْدِ بْنِ ذَفْرَةَ وَمُجَالِدٍ قَالَا اسْتَأْخَلَفَ عَثْمَانَ لَثَلْثِ
 ١٠ مَضْمِينِ مِنَ الْمَاحَرَمِ سَنَةَ ٢٤ فَخَرَجَ فَصَلَّى بِالنَّاسِ الْعَصْرَ وَزَادَ
 وَوَقَدَ فَاسْتَنْنَ بِهِ، كَتَبَ الَّتِي السَّرْقَى عَنْ شُعَيْبِ عَنْ
 سَيْفِ عَنْ عُمَرُ عَنْ الشَّعْبِيِّ قَالَ اجْتَمَعَ أَهْلُ الشُّوْرَى عَلَى
 عَثْمَانَ لَثَلْثِ مَضْمِينِ مِنَ الْمَاحَرَمِ وَقَدْ دَخَلَ وَقَتَ الْعَصْرِ وَقَدْ
 أَتَى مَوْتَنَ صُهَيْبٍ وَاجْتَمَعُوا بَيْنَ الْأَذْيَانِ وَالْإِقَامَةِ فَخَرَجَ
 ١٥ فَصَلَّى بِالنَّاسِ وَزَادَ النَّاسَ مِائَةَ وَوَقَدَ أَهْلَ الْأَمْصَارِ وَصَنَعَ
 فِيهِمْ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ صَنَعَ ذَلِكَ، وَحَدَّثَتْ عَنْ هِشَامِ بْنِ

سَيْفِ بْنِ سَيْفِ ^b . ابُو زَيْدِ عُمَرَ بْنِ شَبَّابَةَ ^a IS عُمَرُ .
 عُمَرُ التَّمِيمِيُّ . Tabari quotes his book from the copy of
 as-Sarī, who had it from Sho'aib. c) II, 219 C, 227 D.

محمد قال قُتل عمر لثلاث ليالٍ بقين من ذى الحجة سنة
٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة أيام ٥

ذكر نسب عمر رضه

حدثنا ابن حميد قال سأ سامة عن محمد بن اسحاق
وحدثني الحارث قال سأ ابن سعد عن محمد بن عمر ٥
وهشام بن محمد وحدثني عمر قال سأ علي بن محمد
قالوا جميعاً في نسب عمر هو عمر بن الخطاب بن نفيل
ابن عبد العزى بن رياح بن عبد الله بن قرظ بن رزاح
ابن عدى بن كعب بن لؤي وكُنيتُه ابو حفص وأمه
حَنَمَةَ بنت هاشم بن المغيرة بن عبد الله بن عمر بن
ماخزوم ٥

قال ابو جعفر وكان يقال له الفاروق وقد اختلف السلف
فيمن سماه بذلك فقال بعضهم سماه بذلك رسول الله
صلعم ،

15 ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر
قال سأ ابو خزرة يعقوب بن مجاهد عن محمد بن ابراهيم
عن ابي عمرو ذكوان قال قلت لعائشة من سمى عمر
الفاروق قالت النبي صلعم ، وقال بعضهم اول من سماه
بهذا الاسم اهل الكتاب ،

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ مَا يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَانَ
الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَأَمَّا بِيَلَّغْنَا
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ ائْسَرِيٍّ قَالَ سَمَا وَكَيْعٌ عَنْ سُفْيَانَ بْنِ
عَاصِمِ بْنِ أَبِي النَّاجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عِمْرَانُ
فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبِ أَدَمَ طَوَّالًا اصْلَحَ اءِءَسَرَ
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، ٥ سَمَا هَنَّادُ قَالَ سَمَا شَرِيكٌ عَنْ
عَاصِمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَانَ يَمْشِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا اءِءَسَرَ
اَبِسَرَ مَنَلَبَبًا بُرْدًا قِطْرِيًّا مُشْرِفًا عَلَى النَّاسِ كَأَنَّهُ عَلَى دَابَّةٍ
وَهُوَ يَقُولُ اَبِيهَابُ النَّاسِ اءِءَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا، ٥ وَحَدَّثَنِي
١٥ الْحَارِثُ قَالَ سَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ سَمَا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو بْنِ سَعْدٍ قَالَ سَمَا عَمْرُ
ابْنُ عَمْرَانَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ
عَنْ عَاصِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ * عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَاصِمِ بْنِ
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَانَ رَجُلًا اَبِيضًا ٥ اءِءَقَفَ تَعْلُوهُ حُمْرَةً طَوَّالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ
 مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ قَتَادَةَ مَا شُعَيْبُ بْنُ طَلْحَةَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ
 انْقَاسِمِ بْنِ مُحَمَّدٍ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ عَمْرِو بْنِ يَصْفَ عَمْرٍو يَقُولُ
 رَجُلٌ أَبْيَضٌ تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَالَ أَشْيَبِ اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي
 الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ * مُحَمَّدَ بْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ قَتَادَةَ
 مَا خَالِدُ بْنُ ابْنِ بَكْرِ قَالَ كَانَ عَمْرٍو يَصْقُرُ لِحِينَهُ وَيُرْجِلُ رَأْسَهُ
 بِالْحِنَاءِ ۝

ذَكَرَ مَوْلِدَهُ وَمَبْلَغَ عُمُرِهِ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو
 قَالَ حَدَّثَنِي أُسَامَةُ بْنُ زَيْدٍ بِنِ اسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ 10
 قَالَ سَمِعْتُ عَمْرٍو بْنَ الْاِخْطَابِ يَقُولُ وُلِدْتُ قَبْلَ الْفِجَارِ
 الْاَعْظَمِ الْاٰخِرِ بِارْبَعِ b سِنِينَ ۝

قَالَ ابْنُ جَعْفَرٍ وَارْتَفَعَتْ السُّلْفُ فِي مَبْلَغِ سِنِي عَمْرِو فَقَتَلَ
 بَعْضُهُمْ كَانَ يَوْمَ قَتْلِ ابْنِ c خَمْسَ وَخَمْسِينَ سَنَةً ۝

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fiḡār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَنَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ مَا يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَانَ
الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلُغْنَا
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ قَالَ دَنَا وَكَيْعٌ عَنْ سُهَيْبَانَ عَنْ
عاصِمِ بْنِ أَبِي النَّجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عُمَرُ
١٠ فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبَ أُمِّ طُؤَالٍ أَصْلَحَ اعْسَرَ
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، دَنَا هَنَّادُ قَالَ دَنَا شَرِيكَ عَنْ
عاصِمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا اعْسَرَ
ايسرَ متلبيبا بردًا فظريبا مشرفا على الناس كانه على دابة
وهو يقول ايهما b الناس هاجروا ولا تهاجروا، وحديثي
١٥ الْحَارِثُ قَالَ دَنَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَنَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ دَنَا عُمَرُ
ابْنُ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ
عَنْ عاصِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ * عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرِ بْنِ
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ رَجُلًا أبيضًا e امهق تغلوه حُمرة طُؤَالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصلاح، وحدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما
 محمد بن عمر قال ما شعيب بن طلبة عن ابيه عن
 انقاسم بن محمد قال سمعت ابن عمر يصف عمر يقول
 رجل ابيض تعلوه حُمرة طُوال أشيب اصلع، وحدثني
 الحارث قال ما * محمد بن سعد قال ما محمد بن عمر قال⁵
 ما خالد بن ابي بكر قال كان عمر يصفر لحينته ويرجل رأسه
 بالحناء ٥

ذكر مؤلده ومبلغ عمره

حدثني الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر
 قال حدثني أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدته¹⁰
 قال سمعت عمر بن الخطاب يقول ولدت قبل الفجار
 الاعظم الآخر بأربع b سنين ٥
قال ابو جعفر واختلف السلف في مبلغ سني عمر فقتل
 بعضهم كان يوم قتل ابن c خمس وخمسين سنة ٥

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fiḡār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أحمز الطائفي ^a قال سمّا أبو قتيبة عن
 جرير بن حازم عن أيوب عن نافع عن ابن عمر قال قُتل
 عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثني
 5 عبد الرحمان بن عبد الله بن عبد الحكم قال سمّا نعيم
 ابن حماد قال سمّا الدرأوردى عن عبّيد الله بن عمر عن
 نافع عن ابن عمر قال تُوفّي عمر وهو ابن خمس وخمسين
 سنة، وحدثت عن عبد الرزاق عن ابن جريج عن
 ابن شهاب أنّ عمر تُوفّي على رأس خمس وخمسين سنة
 10 وقال آخرون كان يومَ تُوفّي ^b ابن ثلاث وخمسين سنة
 واشهر،

* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي
 وقال آخرون تُوفّي وهو ابن ثلاث وستين سنة،

ذكر من قال ذلك

15

حدثنا ابن المنني قال سمّا ابن ابي عدي عن داود عن
 عامر قال مات عمر وهو ابن ثلاث وستين سنة
 وقال آخرون تُوفّي وهو ابن احدى وستين سنة،

ذکر من قال ذلك

حَدَّثَنَا بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبُوكِيِّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ
قَتَادَةَ ۵

وَقَالَ آخَرُونَ تَوْفَى وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۶

5 ذَکَرُ مِنْ قَالَ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَمًا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَمًا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو
قَالَ دَمًا هِشَامُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ إِسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ
تَوْفَى عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۶، قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو
وَهَذَا اثْبَتَ الْأَقْوِيلُ a عِنْدَنَا b ۵

10 وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تَوْفَى عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ
وَخَمْسِينَ سَنَةً ۵

ذَکَرُ اسْمَاءُ * وَكَلْدَةٌ وَنِسَائَةٌ

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثُ عَنْ مُحَمَّدِ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدِ
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي أَقْوَالِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْأَلْفَاظُ بِهَا قَالُوا تَرْوِجُ عَمْرٌ 15
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةُ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهَبِ بْنِ
حُدَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْكَبِيرُ

a) الْقَوْلُ I, 232 A plur. of الاقوال, plur. of الاقوِيل

b) II, 179 C.

ذكر بعض من قال ذلك

حَدَّثَنِي زَيْدُ بْنُ أَحْزَمَ الطَّائِيُّ ^a قَالَ سَمَّا أَبُو قَتَيْبَةَ عَنْ
 جَرِيرِ بْنِ حَازِمٍ عَنْ أَيُّوبَ عَنْ نَافِعٍ عَنْ ابْنِ عَمْرِو بْنِ قُلْتُومٍ
 عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ وَهُوَ ابْنُ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً، وَحَدَّثَنِي
 5 عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْحَكَمِ قَالَ سَمَّا نَعِيمُ
 ابْنُ حَمَادٍ قَالَ سَمَّا الدَّرَّأَوْدِيُّ عَنْ عُبَيْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ
 نَافِعٍ عَنْ ابْنِ عَمْرِو بْنِ قُلْتُومٍ وَهُوَ ابْنُ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ
 سَنَةً، وَحَدَّثَنِي عَنْ عَبْدِ الرَّزَّاقِ عَنْ ابْنِ جُرَيْجٍ عَنْ
 ابْنِ شِهَابٍ أَنَّ عَمْرُ تَوْفَى عَلَى رَأْسِ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً ^٥
 10 وَقَالَ آخَرُونَ كَانَ يَوْمَ تَوْفَى ^b ابْنُ ثَلَاثٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً
 وَاشْهُرٌ

* ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنِي بِذَلِكَ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ الْكَلْبِيِّ ^٥
 وَقَالَ آخَرُونَ تَوْفَى وَهُوَ ابْنُ ثَلَاثٍ وَسِتِّينَ سَنَةً،

ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنَا ابْنُ الْمُثَنَّى قَالَ سَمَّا ابْنُ أَبِي عَدَى عَنْ دَاوُدَ عَنْ
 عَامِرٍ قَالَ مَاتَ عَمْرُ وَهُوَ ابْنُ ثَلَاثٍ وَسِتِّينَ سَنَةً ^٥
 وَقَالَ آخَرُونَ تَوْفَى وَهُوَ ابْنُ أَحَدَى وَسِتِّينَ سَنَةً،

ذکر من قال ذلك

حَدَّثتْ بِذَلِكَ عَنِ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبَوُّذَكِيِّ عَنِ ابْنِ هِلَالٍ عَنِ

قَتَادَةَ ۵

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِي وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۶

ذکر من قال ذلك

5

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو

قَالَ سَمِعْتُ هِشَامَ بْنَ سَعْدٍ عَنِ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنِ أَبِيهِ قَالَ

تُوْفِي عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۶، قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو

وَهَذَا اثْبَتَ الْأَقْوَابِلُ a عِنْدَنَا b ۵

وَذَكَرَ عَنِ السَّمْدَائِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِي عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ 10

وَخَمْسِينَ سَنَةً ۵

ذکر اسماء * وولده ونسائه

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثُ عَنِ مُحَمَّدِ

ابْنِ سَعْدٍ عَنِ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثْتُ عَنِ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدِ

اجْتَمَعَتْ مَعْنَى أَقْوَابِلِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْأَلْفَاظُ بِهَا قَالُوا تَنْزُوجُ عَمْرٌ 15

فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةُ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ

حُدَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْأَكْبَرُ

a) الْقَوْلُ I, 232 A plur. of الأقوال, plur. of الاقوابيل

b) II, 179 C.

وَحَفْصَةَ، وَقَالَ عَلِيٌّ بِنِ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بِنُ عَمْرِو ففَارَقَهَا
 فِي الْهُدْنَةَ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو ابْنِ النَّجَّهْمِ بِنِ حُذَيْفَةَ،
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بِنُ عَمْرِو فَاتَهُ قَالَ زَيْدُ الْأَصْغَرُ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ ^a مَعَ مَعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُومِ بِنْتِ جَرَّوَلِ
 ابْنِ مَالِكِ بِنِ الْمُسَيَّبِ بِنِ رَبِيعَةَ بِنِ أَصْرَمِ بِنِ صَبِيْبِ بِنِ
 حَرَامِ بِنِ حَبَشِيَّةِ بِنِ سَلُولِ بِنِ كَعْبِ بِنِ عَمْرِو بِنِ خُزَاعَةَ
 وَكَانَ الْإِسْلَامَ فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيٌّ بِنِ مُحَمَّدٍ
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمِّيَّةِ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ففَارَقَهَا أَيْضًا
¹⁰ فِي الْهُدْنَةَ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بِنُ أَبِي بَكْرٍ
 الصَّدِيقِ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتِ الْحَارِثِ بِنِ هِشَامِ
 ابْنِ الْمُغِيرَةِ بِنِ عَبْدِ اللَّهِ بِنِ عَمْرِو بِنِ مَخْزُومِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بِنِ ثَابِتِ بِنِ ابْنِ الْأَفْطَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ
¹⁵ ابْنِ عَصْمَةَ بِنِ مَالِكِ بِنِ صَبِيْعَةَ بِنِ زَيْدِ بِنِ الْأَوْسِ مِنْ
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُومِ
 بِنْتِ عَلِيٍّ بِنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Çifrin between Moawia and his
 Syrians, and Ali and his Iraqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاً فولدت له زبيدا ورقية،
 وتزوج لهية امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت
 ام ولد، وقال الواقدي لهية هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت
 له لهية عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر امه^٥
 ام ولد وكانت عنده فكيهة وفي ام ولد في اقوالهم فولدت
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عائكة ابنة
 زيد بن عمرو بن نقييل وكانت قبله عند عبد الله بن ابي
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وفي صغيرة وارسل فيها الى¹⁰
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه
 فقالت لها عائشة ترغيبين عن امير المؤمنين قالت نعم انه
 حسن العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو^N
 ابن العاصى فاخبرته فقال اكفيك فأتى عمر فقال يا امير^N
 المؤمنين بلغنى خبر أعيدك بالله منه قال وما هو قال خطبت^{N 15}
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم اترغبت d بي عنها ام
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشأت تحت
 كف ام المؤمنين في لبن ورّف وفيك غلظة ونحن نهابك

a) I. e. dirhems. b) II, * 179 B. c) II, 45 C, 141 A.
 d) II § 166.

وَحَفْصَةَ، وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْبِكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِو بْنِ فَرَارِهَا
 فِي الْهُدْنَةَ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو بْنِ الْجَهْمِ بْنِ حُذَيْفَةَ،
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو فَآلَ زَيْدِ الْأَصْغَرَ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ ^a مَعَ مَعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُومَ بِنْتَ جَرَّوَلِ
 ابْنِ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ أَصْرَمَ بْنِ صَبِيئِ بْنِ
 حَرَامِ بْنِ حَبَشِيَّةَ بْنِ سَلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرِو بْنِ خُرَاعَةَ
 وَكَانَ الْإِسْلَامَ فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمَيَّةَ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَرَارِهَا أَيْضًا
 فِي الْهُدْنَةَ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرِ
 الصَّدِيقِ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتَ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامِ
 ابْنِ الْمُغْبِرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ مَخْزُومٍ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ
 لَهُ فَاطِمَةَ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قَبِلَ لَهَا يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَقْلَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ
 ابْنِ عِصْمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ صَبِيْعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنْ
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُومَ
 بِنْتَ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

a) The battle at Çiffin between Moawia and his
 Syrians, and Ali and his Irāqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاً *a* فولدت له زيّدا ورُقَيْبَةً،
 وتزوج لُهَيْبَةَ امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت
 ام ولد، وقال الواقدي لُهَيْبَةَ هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت
 له لُهَيْبَةَ عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر امه ⁵
 ام ولد وكانت عنده فُكَيْهَةَ وهي ام ولد في اقاليم فولدت
 له زَيْنَب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عاتكة ابنة
 زيد بن عمرو بن نُقَيْبٍ وكانت قبله عند *b* عبد الله بن ابي
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى ¹⁰
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه
 فقالت لها عائشة ترغبين عن *c* امير المؤمنين قالت نعم اذ
 خَشِنَ العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو
 ابن العاصى فاخبرته فقال اكفيك فأتى عمر فقال يا امير
 المؤمنين بلغنى خبر اُعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت ¹⁵
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغبت *d* بى عنها ام
 رغبت بها عنى قال لا واحدة ولكنها حدتة نشأت تحت
 كنف ام المؤمنين فى ليين ورُفِّفَ وفيك غلظة وحن نهايك

a) I. e. dirhems. b) II, 179 B. c) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وما نقدر ان *a* نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها
 ان خالفنك في شيء فسطوت بها كنت *c* قد خلفت ابا
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعائشة وقد
 كلمتها قال انا لك بها *d* واداك على خير منها ام كلثوم
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن
 ربيعة فكرهته وقالت يغلق بابي ويمنع خيره ويدخل عابسا
 ويخرج عابسا ٥

ذكر وقت اسلامه

١٥ قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلاً
 واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأل ابن سعد قال سأل محمّد بن عمر
 قال حدثني محمّد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له
 ١٥ حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعير قال
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلاً واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سأل ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C. b) II, 163 C. c) II § 6 (5 D).

d) II, 163 C.

المُرتى قال قال عمر إنما مثَلُ العرب مثَلُ جمل أَنفٍ اتَّبِع
 قائِدَهُ فليُنظَرُ *a* قائِدُهُ حيثُ يقودُهُ فإِنا انا فوَرَبَّ الكعبة *b*
 لآحملنهم على الطريف، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال
 ما اسماعيل بن ابراهيم عن يونس عن الحسن قال قل عمر
 اذا كنتُ في منزلة تَسْعَى وتَعَجِّز عن الناس فوالله ما تملك ⁵
 لى بمنزلة *c* حتى اكون اسوةً للناس، ما خَلاد بن
 أسلم قال * ما النضر بن شميل قال ما قطن قال ما ابو
 يزيد المديني قال ما مولى لعثمان *d* بن عقان قال كنتُ
 رديقاً لعثمان بن عقان حتى اتى على حظيرة الصدقة في
 يوم شديد الحر شديد السموم فاذا رجل عليه ازار وراء ¹⁰
 قد لف رأسه برداء يطرد الابل يدخلها الحظيرة حظيرة *e*
 ابل الصدقة فقال عثمان من ترى هذا قال فانتبهينا اليه
 فاذا هو عمر بن الخطاب فقال هذا والله القوي الأمين *f*،
حدثني جعفر بن محمد الكوفي وعباس بن ابي طالب
 قالا ما ابوزكرياء يحيى بن مصعب الكلبي قال ما عمر بن ¹⁵
 نافع عن ابي بكر العبسي قال دخلت حير الصدقة مع

a) II, 35 B C. *b*) I, 279 footnote.

c) II, 158 D. *d*) II, 225 D. *e*) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

وما نقدر ان *a* نردك عن خُلق من اخلاقك فكيف بها *b*
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت *c* قد خلفت ابا
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعثثة وقد
 كلمتها قال انا لك بها *d* وادلك على خير منها ام كلثوم
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام اَبان بنت عتبة بن
 ربيعة فكرهته وقالت يُغلق بابي ويمنع خيرة ويدخل ابسا
 ويخرج ابسا ٥

ذكر وقت اسلامه

١٥ قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلاً
 واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأل ابن سعد قال سأل محمد بن عمر
 قال حدثني محمد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له
 حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صغير قال
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلاً واحدى وعشرين امرأة ٥
 ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سأل ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C. b) II, 163 C. c) II § 6 (5 D).
 d) II, 163 C.

السُّورِيَّ قَالَ قَالَ عَمْرٌ أَنَّمَا مَثَلُ الْعَرَبِ مِثْلُ جَمَلٍ أَنْفٍ اتَّبَعَ
 قَائِدَهُ فَلْيَنْظُرُوا *a* قَائِدَهُ حَيْثُ يَقُودُهُ فَأَمَّا أَنَا فَوَرَبَّ الْكَعْبَةِ
 لَأَحْمِلَنَّهُمْ عَلَى الطَّرِيفِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ
 دَمَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنِ يُونُسَ عَنِ الْحَسَنِ قَالَ قَالَ عَمْرٌ
 إِذَا كُنْتُ فِي مَنْزِلَةٍ تَسْعُنِي وَتَعْجِزُ عَنِ النَّاسِ فَوَاللَّهِ مَا تَلِكُ ⁵
 لِي بِمَنْزِلَةٍ حَتَّى أَكُونَ أَسْوَأَ لِلنَّاسِ، سَمَا خَلَادُ بْنُ
 أَسْلَمَ قَالَ * سَمَا التَّضَرُّ بْنُ شُمَيْلٍ قَالَ بَا قَطَّنٌ قَالَ سَمَا أَبُو
 يَزِيدَ الْمَدِينِيُّ قَالَ سَمَا مَوْلَى لِعَثْمَانَ *d* بِنِ عَقَّانٍ قَالَ كُنْتُ
 رَدِيفًا لِعَثْمَانَ بِنِ عَقَّانٍ حَتَّى اتَى عَلِيٌّ حَظِيرَةَ الصَّدَقَةِ فِي
 يَوْمٍ شَدِيدٍ لِلْحَرِّ شَدِيدِ السَّمُومِ فَإِذَا رَجُلٌ عَلَيْهِ أَزَارٌ وَرَدَاءٌ ¹⁰
 قَدْ لَقِيَ رَأْسَهُ بِرَدَاءٍ يَطْرُدُ الْإِبِلَ يُدْخِلُهَا لِلْحَظِيرَةِ حَظِيرَةَ *e*
 إِبِلِ الصَّدَقَةِ فَقَالَ عَثْمَانُ مَنْ تَرَى هَذَا قَالَ فَاثْنَيْنَا إِلَيْهِ
 فَإِذَا هُوَ عَمْرٌ بْنُ الْخَطَّابِ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ *f*،
 حَدَّثَنِي جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْكُوفِيُّ وَعَبَّاسُ بْنُ أَبِي طَالِبٍ
 قَالَا سَمَا أَبُو زَكْرِيَاءَ جِحِيْبِيُّ بْنُ مُصْعَبِ الْكَلْبِيِّ قَالَ سَمَا عَمْرٌ بِنِ ¹⁵
 نَافِعٍ عَنِ أَبِي بَكْرٍ الْعَبْسِيِّ قَالَ دَخَلْتُ حَيْرَ الصَّدَقَةِ مَعَ

a) II, 35 B C. *b*) I, 279 footnote.

c) II, 158 D. *d*) II, 225 D. *e*) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

عمر بن الخطاب وعلی بن ابی طالب قال فجلس عثمان في
الظِّل يكتب a وقام علی على رأسه يمد عليه ما يقول عمر
وعمر في الشمس قائم في يومٍ حارٍ شديد الحر عليه بُردان
اسودان متنزراً بواحد وقد لُق على رأسه آخر يعد ابل
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علی لعثمان وسمعتنه
يقول نعت بنت شعيب في كتاب الله b يا اَبَت e
اسْتَأْجِرْهُ اِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ثم اشار
على بيده الى عمر فقال هذا القوي الامين، حَدَّثَنِي
يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل عن يونس عن الحسن
10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن d في الرعيّة
حولاً فأتى اعلم ان لمناس حوائج e تُقَطَّع دوني اما عمالهم
فلا يرفعونها اليّ واما هم فلا يصلون اليّ فأسير الى الشام
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البَحْرَيْن فأقيم
15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول f هذا،
حَدَّثَنِي محمد بن عوف قال سمّا ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B. b) Qor. 28 vs. 26. c) II, 87 D.

d) II, 42 D. e) I, 215 D. f) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سأ صَفْوَانُ بن عمرو قال حَدَّثَنِي أَبُو
 الْمُخَارِقِ زُهَيْبُ بن سَالِمٍ أَنَّ كَعْبَ الْأَحْبَارِ قَالَ نَزَلَتْ عَلَيَّ
 رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ
 بِالْدُخُولِ عَلَيَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حِجَابٌ
 يَصَلِّيُ الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فَيُكَلِّمُهُ مَنْ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ⁵
 ابْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى قَالَ سَأَلْتُ سَفْيَانَ بنَ سُهَيْبَانَ عَنْ يَحْيَى قَالَ أَخْبَرَنِي سَالِمٌ
 عَنْ إِسْلَمَ قَالَ بَعَثَنِي عُمَرُ بِأَبِيهِ مِنْ أَيْدِ الصَّدَقَةِ إِلَى الْحِمَى
 فَوَضَعْتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا ارْتَدْتُ أَنْ أُصْدِرَهَا قَالَ
 أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا
 حَسَنًا *a* فَقَالَ لَا أُمَّ لَكَ عَمِدَتٌ إِلَى نَاقَةٍ تُغْنِيكَ عَنِ الْعَدْلِ بَيْتِ¹⁰
 مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَّا *b* ابْنِ *c* لَيْبُونَ بِوَالِدٍ أَوْ نَاقَةٍ شَصُوصًا *d*،
 حَدَّثَنِي عُمَرُ بنُ إِسْمَاعِيلَ بنِ مُجَالِدٍ الْهَمْدَانِيُّ قَالَ سَأَلَ أَبُو
 مَعَاوِيَةَ عَنْ أَبِي حَيَّانَ عَنْ أَبِي الزُّبَيْرِ عَنْ أَبِي الدِّهْقَانَ
 قَالَ قِيلَ لِعَمْرِ بنِ الْخَطَّابِ إِنَّ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ أَعْدِلِ الْأَنْبَارِ
 لَهُ بَصْرٌ بِالْدِيَّوَانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عُمَرُ لَقَدْ اتَّخَذْتَهُ إِذَا¹⁵
 بِطَانَةً مِنْ دُونَ الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 76 C, scil.
 اخذت. *d*) I, 185 C. *e*) الأَنْبَارُ town on the Euphrates
 north of Kūfa. *f*) II, 184 D.

عمر بن الخطاب وعلی بن ابی طالب قَدَ فجلس عثمان في
 الظِّلِ يكتب *a* وقم علی علی رأسه يُمَلِّ عليه ما يقول عمر
 وعمر في الشمس قائم في يومٍ حارٍّ شديدٍ لحرِّ عليه بُردان
 اسودان متزيراً بواحد وقد لَفَّ علی رأسه آخر يعد ابل
 الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علی لعثمان وسمعته
 يقول نعت بنت شعيب في كتاب الله *b* يا أبت *e*
 استأجرة أن خير من استأجرت القوي الأمين ثم اثار
 علی بيده الی عمر فقال هذا القوي الأمين، حدثني
 يعقوب بن ابراهيم قال دعا اسماعيل عن يونس عن الحسن
 10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعيّة
 حولاً فأتى اعلم ان نلناس حوائج *e* تُقَطَّع دوفی اما عمالهم
 فلا يرفعونها انسى واما *f* فلا يصلون الی فأسير الی الشام
 فأقيم بها شهرين ثم اسير الی الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم
 اسير الی مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الی البحريين فأقيم
 15 بها شهرين ثم اسير الی الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير
 الی البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول *f* هذا،
حدثني محمد بن عوف قال دعا ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B. *b*) Qor. 28 vs. 26. *c*) II, 87 D.

d) II, 42 D. *e*) I, 215 D. *f*) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صفوان بن عمرو قال حدثني ابو
المُخَارِقُ زُفَيْرُ بْنُ سَلْمٍ أَنَّ كَعْبَ الْأَحْبَارِ قَالَ نَزَلْتُ عَلَى
رَجُلٍ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ
بِالدُّخُولِ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حَاجِبٌ
يُصَلِّيُ الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فِيكُمْ مَنَ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ^٥
ابن عبد الأعلى قال سمّا سفيان عن يحيى قال اخبرني سالم
عن اسلم قال بعثني عمر بابل من ابل الصدقة الى الحمى
فوضعتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا ارْتَدْتُ ان أُصْدِرَهَا قَالَ
أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا
حَسَنَاءٌ *a* فَقَالَ لَا أُمَّ لَكَ عَمَدَاتٌ إِلَى نَاقَةٍ تُغْنِي أَعْلَ بَيْتِ¹⁰
مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَّا *b* ابْنِ *c* لَبُونٍ بَوَالًا أَوْ نَاقَةً شَصُوصًا *d*،
حَدَّثَنِي عُمَرُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُجَالِدٍ أَنَّهُ مَدَانِيٌّ قَالَ سَمَّا أَبُو
مَعَاوِيَةَ عَنْ أَبِي حَيَّانَ عَنْ أَبِي الزُّبَيْعِ عَنْ أَبِي الدُّهْقَانَةِ
قَالَ قَبِلَ نَعْمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ أَنَّ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ أَعْلَى الْأَنْبَارِ *e*
لَهُ بَصَرٌ بِالْدِّيْوَانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عَمْرٌ لَقَدْ اتَّخَذْتُ إِذَا¹⁵
بِطَانَةً مِنْ دُونَ *f* الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.
اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates
north of Kufa. f) II, 184 D.

قال سَأ ابن وَهَب قال سَأ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه
 عن جده ان عمر بن الخطاب رَضِه خطب الناس فقال
 وانذى بعث محمدًا بالحق لو ان *a* جملًا هلك صياغًا *b*
 بشط الفرات خشيت ان يسعل الله عنه آل الخطاب، قال
 ابو زيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وسَأ ابن
 المثنى قال سَأ ابن ابي عدى عن شعبة عن ابي عمران
 الجوني قال كتب عمر الى ابي موسى *c* انه لم يزل للناس
 وجوه يرفعون حوائجهم فأكرم من قبلك *d* من وجوه الناس
 وبخسب *e* المسلم الضعيف من العدل ان ينصف في الحكم
 وفي القسم، وسَأ ابو كريب قال سَأ ابن ادريس قال
 سمعت مطرفًا عن الشعبي قال اتى اعرابي *f* عمر فقال ان
 ببعيرى نقبًا ودبرًا فأحملنى فقال له عمر ما ببعيرك نقبٌ
 ولا دبرٌ قال فوالى وهو يقول

أقسم بالله ابو حفص عمر ما مسها من نقبٍ ولا دبرٍ

فأغفر له اللهم ان كان فاجرٌ

15

فقال اللهم اغفر لي ثم دعا الاعرابى فكملمه، وحدثنى

a) II, 348 B. b) II, 121 B, C. c) Abu Musā al-Ash‘ari governor of Basra, and afterwards of Kufa.

d) II, 180 A. e) II, 161 footnote. f) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن
 محمّد قال نُبِئتُ أنّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة
 فسأله فزيرة واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان
 سألك فزيرته واخرجته فقال انه سألتني من مل الله فما
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائئاً *a* فلولا *b* سألتني من *c* مالي قال ⁵
 فاسئل اليه بعشرة آلاف، وكان عمر رَحَه اذا بعث عاملاً
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المثنى قال سمّا
 عبد الرحمان بن مهديّ قال سمّا شُعبَة عن يحيى بن
 حُصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم
 انى لم ابعثهم لياخذوا اموالهم ولا ليصربوا ابشارهم من ظلمه ¹⁰
 اميرة فلا امره عليه دونى *d*، وحدثنا ابن بشار قال سمّا
 ابن ابي عديّ عن شُعبَة عن قتادة عن سالم بن ابي
 الجعد عن معدان بن ابي طلحة ان عمر بن الخطاب
 رضه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم انى أشهدك على
 امراء الامصار انى انما بعثتكم ليعلموا الناس دينهم وسنة ¹⁵
 نبيهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم
 شىء رفعوه *e* التى، وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن
 عيَّاش قال سمعت ابا حُصَيْنٍ قال كان عمر اذا استعمل العُمَّال

a) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.
d) II, 185 A. *e*) II, 14 BC.

قال سآ ابن وهب قال سآ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه
 عن جدّه أن عمر بن الخطاب رضه خطب الناس فقال
 وانذى بعث محمداً بالحق لو أن *a* جملاً هلك ضياعاً
 بشطّ الفرات خشيت أن يسئل الله عنه آل الخطاب، وقال
 ابو زيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وسآ ابن
 المثنى قال سآ ابن ابي عدى عن شعبة عن ابي عمران
 الجونى قال كتب عمر الى ابي موسى *c* انه لم يزل للناس
 وجوه يرفعون حوائجهم فأكرم من قبلك *d* من وجوه الناس
 وبخسب *e* المسلم الضعيف من العدل ان ينصف فى الحكم
 10 وفى القسم، وسآ ابو كريب قال سآ ابن ادريس قال
 سمعت مطرفاً عن الشعبي قال اتى اعرابى *f* عمر فقال ان
 بعبيرى نقباً ودبراً فأحملنى فقال له عمر ما بعبيرك نقبٌ
 ولا دبرٌ قال فوئى وهو يقول

أقسم بالله ابو حفص عمر ما مسها من نقبٍ ولا دبرٍ

فأغفر له اللهم أن كان فاجراً

15

فقال اللهم أعفّر لى ثم دعا الاعرابى فأحمله، وحدثنى

- a) II, 348 B. b) II, 121 B, C. c) Abu Musa al-Ash'ari governor of Basra, and afterwards of Kufa.
 d) II, 180 A. e) II, 161 footnote. f) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن
 محمّد قال نُبِئتُ أنّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة
 فسأله فزيرة واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان
 سألك فزيرته واخرجته فقال انه سألني من مال الله فما
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائناً *a* فلولا *b* سألتني من *c* مالي قال ⁵
 فارسد اليه بعشرة آلاف، وكان عمر رجة اذا بعث عاملاً
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المتّمي قال سمّا
 عبد الرحمان بن مهديّ قال سمّا شعبة عن يحيى بن
 حُصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم
 انّي لم ابعثهم لياخذوا اموالهم ولا ليصربوا ابشارهم من ظلمه ¹⁰
 اميرة فلا امرة عليه دوني *d*، وحدثنا ابن بشار قال سمّا
 ابن ابي عديّ عن شعبة عن قتادة عن سالم بن ابي
 الجعد عن معدان بن ابي طلحة ان عمر بن الخطاب
 رضه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم انّي أشهدك على
 امراء الامصار انّي انما بعثتكم ليعلموا الناس دينهم وسنة ¹⁵
 نبيلهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم
 شيء رفعوه *e* اليّ، وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن
 عياش قال سمعت ابا حصين قال كان عمر اذا استعمل العمال

a) II, 112 D. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 135 CD.

d) II, 185 A. e) II, 14 B C.

خرج معلم يشييعهم فيقول أتى لم أسئلكم على أمة محمد
 صلعم على اشعاركم ولا على ابشاركم أتمما استعملنكم عليهم
 لتقيموا بهم الصلاة وتقصوا بينهم بالحق وتقسوا بينهم بالعدل
 وأتى لم اسلطكم على ابشاركم ولا على اشعاركم ولا تجلدوا
 ٥ العرب فتذلوها *a* ولا تجمروها فتقتنوها ولا تغفلوا عنها
 فتكرموها جردوا القرآن وأقلوا الرواية عن محمد صلعم
 وأنا شريككم، وكان يقص من عماله وإذا شكى إليه عامل
 له جمع بينه وبين من شكاه فان صح عليه أمر يجب
 اخذه به اخذه به، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال
 10 سمآ اسماعيل بن ابراهيم قال سأ سعيد الجريدي عن ابي
نضرة عن ابي فراس قال خطب عمر بن الخطاب فقال يا
ايها الناس اتى والله ما أرسل اليكم عمالاً ليصربوا ابشاركم
ولا ليأخذوا اموالكم ولتني أرسلهم اليكم ليعلموكم دينكم
وستنكم من فعل به شيء سوى *b* ذلك فليرفعه اليّ فوالذي
 15 نفس امر بيده لأقصنه *c* منه فوثب عمرو بن العاص فقال
يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رجل من امراء المسلمين
على رعية فادب بعض رعيته أنك لتقصه منه قال اي *d*

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس امر بيده اذا *a* لأُضْمَنَهُ مِنْهُ وَكَيْفَ لَا أُقْصَهُ
 مِنْهُ وَقَدْ رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُقْصُّ مِنْ نَفْسِهِ أَلَا *b* لَا
 تَضْرِبُوا الْمُسْلِمِينَ فَنُذَلُّوا وَلَا تُجَاهِرُوا فَنَفْتَنُوا وَلَا تَمْنَعُوا
 حُقُوقَهُمْ فَتُكْفَرُوا وَلَا تُنْزِلُوا الْغِيَاصَ فَتَضَيَّعُوا ٥
 وَكَانَ عَمْرٌ رَضَهُ فِيهَا ذَكَرَ عَنْهُ يَعُصُّ بِنَفْسِهِ *c* وَيُرْتَاكُ مَنَازِلَ ٥
 الْمُسْلِمِينَ وَيَتَفَقَّدُ أَحْوَالَهُمْ بِيَدِيهِ ٥

ذَكَرَ * الْحَبِيرُ الْوَارِدُ عَنْهُ بِذَلِكَ

حَدَّثَنَا ابْنُ بَشَّارٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا عَمْرٍو قَالَ سَمِعْتُ قُرَّةَ بِنَ خَالِدٍ
 عَنِ بَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْمُرْتَبِيِّ قَالَ جَاءَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ إِلَى
 بَابِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ فَضْرِبَهُ فَجَاءَتِ الْمَرْأَةُ فَفَجَحَنَتْهُ ثُمَّ 10
 قَالَتْ لَهُ لَا تَدْخُلْ حَتَّى ادْخُلَ الْبَيْتَ وَأَجْلِسْ مَجْلِسِي *d*
 فَلَمْ يَدْخُلْ حَتَّى جَلَسْتُ ثُمَّ قَالَتْ ادْخُلْ فَدَخَلَ ثُمَّ قَالَ
 هَلْ مِنْ شَيْءٍ *e* فَأَتَتْهُ بِطَعَامٍ فَأَكَلَ وَعَبَدُ الرَّحْمَنِ قَاتِمٌ يَصَلِّي
 فَقَالَ لَهُ تَجَاوَزَ إِلَيْهَا الرَّجُلُ فَسَلَّمَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ حِينَئِذٍ ثُمَّ
 أَقْبَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ 15
 قَالَ رُقَّةٌ نَزَلَتْ فِي نَاحِيَةِ السُّوقِ خَشِيْتُ عَلَيْهِمْ سُرَاقَ الْمَدِينَةِ
 فَأَنْطَلَفْتُ فَلَمَّا كَرَسِمُ فَاَنْطَلَقْنَا فَأَتَيْتُ السُّوقَ فَفَعَدَا عَلَيَّ نَشْرٌ مِنْ

a) I, 284 B. b) II, 310 A. c) II, 281 C. d) II,

112 A. e) II, 136 A.

خرج معهم يشيِّعهم فيقول انى لم أستعملكم على أمة محمد
 صلعم على اشعارهم ولا على ابشارهم اذما استعملتكم عليهم
 نُنْقِمُوا بِهِنَّ الصَّلَاةَ وَنَقَضُوا بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَنَقَسُوا بَيْنَهُم بِالْعَدْلِ
 وَاِنِّى لَمِ اسْلَطْتُكُمْ عَلَى ابْشَارِهِمْ وَلَا عَلَى اشْعَارِهِمْ وَلَا تَجْلِدُوا
 ٦ الْعَرَبَ فَتَذْلُوها a وَلَا تُذَجِّمُوها فَتَنْفِتْنُوها وَلَا تَغْفُلُوا عَنْهَا
 فَتَحْرِمُوها جَرِّدُوا الْقُرْآنَ وَأَقْلُوا الرِّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ صَلَّعَ
 وَاِنَّا شَرِيكُكُمْ ٥ وَكَانَ يُقَصُّ مِنْ عَمَالِهِ وَاِذَا شُكِيَ اِلَيْهِ عَمَلٌ
 لَهُ جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَنْ شَكَاهُ فَاِنْ صَحَّ عَلَيْهِ امْرٌ يَجِبُ
 اخْذُهُ بِهِ اخْذَهُ بِهِ ٤ ٥ وَحَدَّثَنِى يَعْقُوبُ بْنُ اِبْرَاهِيْمَ قَالَ
 10 نَسَا اِسْمَاعِيْلُ بْنُ اِبْرَاهِيْمَ قَالَ نَسَا سَعِيْدُ اَلْجُرَيْرِيُّ عَنْ اَبِي
 نَصْرَةَ عَنْ اَبِي فِرَاسٍ قَالَ خَطَبَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ فَقَالَ يَا
 اَيُّهَا النَّاسُ اِنِّى وَاللّٰهِ مَا اُرْسَلُ اِلَيْكُمْ عُمَّالًا لِيَضْرِبُوْا اِبْشَارَكُمْ
 وَلَا لِيَاخْذُوْا اَمْوَالَكُمْ وَلَكِنِّى اُرْسَلْتُ اِلَيْكُمْ لِيَعْلَمُوْكُمْ دِيْنََكُمْ
 وَسُنَّتَكُمْ فَمَنْ فَعَلَ بِهٖ شَيْءٌ سِوَى b ذَلِكَ فَلْيَرْفَعْهُ اِلَى فِوَالِذِى
 15 نَفْسِ عُمَرَ بِيَدِهِ لِأَقْصَنَّهُ c مِنْهُ فَوَثَبَ عُمَرُ بْنُ الْعَاصِ فَقَالَ
 يَا اَمِيْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ اَرَايْتَكْ اِنْ كَانَ رَجُلٌ مِنْ اَمْرَاءِ الْمَسَاْمِيْنِ
 عَلَى رَعِيَّةٍ فَاَدَّبَ بَعْضَ رَعِيَّتِهِ اَنَّكَ لَتَقْصِيَهُ مِنْهُ قَالَ اِى d

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لأُقَصَّته منه وكيف لا أُقَصَّه
 منه وقد رايتُ رسولَ الله صلعم يُقَصُّ من نفسه ألب لا
 تصربوا المسلمين فتذلوهم ولا تُناجروهم فتفتنوهم ولا تمنعوا
 حقوقهم فتكفروهم ولا تُنزِلوهم الغياض فتصيبوهم ٥
 وكان عمر رضه فيما ذكر عنه يعصُّ بنفسه *c* ويترك منازل
 المسلمين ويتفقدها *d*

ذكر * الخبر الوارد عنه بذلك

حدثنا ابن بشار قال سأل أبو عامر قال سأل قرة بن خالد
 عن بكر بن عبد الله المزني قال جاء عمر بن الخطاب إلى
 باب عبد الرحمان بن عوف فضربه فجاءت المرأة ففاحتته ثم
 قالت له لا تدخل حتى أدخل البيت وأجلس مجلسي *d*
 فلم يدخل حتى جلست ثم قالت أدخل فدخل ثم قال
 هل من شيء *e* فأتته بطعام فأكل وعبد الرحمان قائم يصلي
 فقال له تاجوز أيها الرجل فسلم عبد الرحمان حينئذ ثم
 أقبل عليه فقال ما جاء بك في هذه الساعة يا أمير المؤمنين
 قال رُقعة نزلت في ناحية السوق خشيتُ عليهم سراق المدينة
 فأنطلق فلناكرسهم فأنطلقا فأتيا السوق فقعدا على نَشْرٍ من

a) I, 284 B. *b*) II, 310 A. *c*) II, 281 C. *d*) II,
 112 A. *e*) II, 136 A.

الارض يتحدّثان فرفع لهما مصباح فقال عمر انه ^{أف} أنه عن ^a
المصابيح بعد النوم فانطلقا فاذا ^ب قوم على ^ب شراب لهم فقال
أَنْطَلَقَ فقد عرفته فلما اصبح ارسل اليه فقال يا فلان
كنت واصحابك ^c البارحة على شراب قال وما علمك يا امير
المؤمنين قال شيء شهدته قال أولم ينهك الله عن التجمّس
قال ف تجاوز عنه ، قال بكر بن عبد الله المزني وإنما نهى
عمر عن المصابيح لأن الفأرة تأخذ القنينة فترمى بها في
سقف البيت فيجتري وكان اذذاك سقف البيت من
الجريد ، وحدثني احمد بن حورب قال دعا مصعب بن
عبد الله الزبيري ¹⁰ قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحه
الى حرة واقم ^d حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا
أسلم انى ارى هؤلاء ركباً قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا
فخرجنا نهرول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها
¹⁶ وقد منصوبة ^f على النار وصبيانها يتضاغون فقال عمر السلام

a) II, 140 A. b) (with elision of *جلوس sitting*) II, 166 D. c) II, 83 D, 325 D. d) The Harra (mound of lava) of Waqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town. e) II, 44 B. f) I, 182 D.

عليكم يا اصحاب *a* الضوء وكره ان يقول يا اصحاب *a* النار قالت
وعليكم السلام قال اادنو قالت اذن بخير او دع فدنا فقال
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فما بال هولاء الصبية
يتصاعون قالت الجوع قال واي شىء في هذه القدر قالت
ماء اسكنتم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال اى ⁵
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت يتولى امرنا ويغفل عنا
فاقبل على فقال انطلق بنا فخرجنا نهرول حتى اتينا دار
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كبة شاحم فقال احمله على
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله على مرتين او ثلثا كذا
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى فى آخر ذلك انت تحمل ¹⁰
عنى وزرى يوم القيامة لا اتم لك فحملته عليه فانطلق
وانطلقت معه نهرول حتى انتهينا اليها فالقى ذلك عندها
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذرى على وانا
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة
فجعلت انظر الى الدخان من خلد لحيته حتى انصح وادم ¹⁵
القدر ثم انزلها وقال ابغنى شيئاً فاتته بصاحفة فافرغها فيها

a) II, 203 C. *b*) II, 180 C. *c*) With elision

of the منادى II, 92 C and footnote. *d*) II, 157 B.

e) II, 140 B. *f*) II, 108 D.

الارض يتحدّثان فُرفع لهما مصباح فقال عمر المر أنه عن *a*
المصابيح بعد النوم فانطلقا فاذا *b* قوم على *b* شراب نعم فقال
أَنْطَلَقَ فقد عرفته فلما اصبح ارسل اليه فقال يا فلان
كنت واصحابك *c* البارحة على شراب قال وما علمك يا امير
المؤمنين قال شيء شهدته قال أولم ينهك الله عن النجس
قال فاجاوز عنه ، قال بكر بن عبد الله المزني وإنما نهى
عمر عن المصابيح لان الغارة تأخذ القنيلة فترمى بها فى
سقف البيت فيحترق وكان اذناك سقف البيت من
الجريد ، وحدثني احمد بن حرب قال دعا مصعب بن
عبد الله الزبيرى قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحه
الى حرة واقم *d* حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا
أسلم اذى ارى هؤلاء ركبنا قصر بلم الليل والبرد انطلق بنا
فخرجنا نهوول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها
وقدر منصوبة *f* على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام ¹⁶

a) II, 140 A. *b*) (with elision of *جُلوس sitting*) II, 166 D. *c*) II, 83 D, 325 D. *d*) The Harra (mound of lava) of Waqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.

e) II, 44 B. *f*) I, 182 D.

عليكم يا اصحاب *a* الصَّوِّ وكَرِهَ ان يقول يا اصحاب *a* النار قالت
وعليكم السلام قال اَدْنُو قَالَت اَدْنُ بخير او دُعُ فدنا فقال
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فا بال هَوْلَاء الصَّبِيَّة
ينصاعون قَالَت الجُوع قال واتى شىء في عذبه القدر قالت
ماء اسكتنهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال اى ⁵
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قَالَت ينوئى امرنا ويغفل عنا
فاقبل على فقال اَنْطَلَفَ بنا فخرجنا نُهْرول حتى اتينا دار
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كُبَّةٌ شاحم فقال اَحْمَلْهُ على
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله على مرتين او ثلثا كل
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى في آخر ذلك انت تحمل ¹⁰
عنى وِزْرِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لا اَمَّ لكَ فحمله عليه فانطلق
وانطلقت معه نُهْرول حتى انتهينا اليها فلقى ذلك عندها
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لهما ذرى على وانا
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة
فجعلتُ انظر الى الدخان من خَلَلِ لحيته حتى انصج وادم ¹⁵
القدر ثم انزنها وقال اَبْغى شيئاً فانتبه بصاحفة فافرغها فيها

a) II, 203 C. *b*) II, 180 C. *c*) With elision
of the منادى II, 92 C and footnote. *d*) II, 157 B.
e) II, 140 B. *f*) II, 108 D.

ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم ينزل حتى شبعوا
 ثم خلى عندها فصل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول
 جزاك الله خيراً أنت اولى بهذا الامر من امير المؤمنين
 فيقول قول خيراً اذك اذا جدت امير المؤمنين وجدتي «
 هناك ان شاء الله ثم تذاخى ناحية عنها ثم استقبلها ورفض
 مريض « انسب فجلت اقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو
 لا يكلمني حتى رايت الصبية يصطرون ويضحكون ثم ناموا
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثم اقبل على فقال يا اسلم ان
 لجوع اسهره وابكاه فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما
 10 رايت منكم . وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشيء
 او ينهائهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهلهم وتقدم انبيهم
 بانوعظ ثم c وانوعيد على خلافهم امرة d كالذي سما ابو كريب
 محمد بن انعلاء قال سما ابو بكر بن عبيد قال سما عبيد
 الله بن عمر باندينة عن سائر قال كان عمر اذا صعد المنبر
 15 فنهى الناس عن شيء جمع اهله فقال اتى نهيت الناس
 عن لذا ولذا وان الناس ينظرون اليكم نظراً الطير e يعنى
 الى الحاكم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله الا اضعفت
 عليه العقوبة ٥

a) II, 16 A. b) I, 112 B. c) II, 62 C. d) II,
 58 B. e) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شَدِيدًا على أهل الرِّيب وفي حَقِّ
الله صليبيًا حتى يستخرجه وليبنا سهلًا فيما يلزمه حتى يوديه
وبالضعيف رحيمًا رؤوفًا ٥

حدثني عبيد الله بن سعد الزُّهْرِيُّ قال ما عمى قال دما
ابن عن الوليد بن كثير عن محمد بن عجلان أن زيد بن ٥
اسلم حدثه عن أبيه أن نفرًا من المسلمين كلموا عبيد
الرحمان بن عوف فقالوا كَلِّمْ عمر بن الخطاب فإنه قد اخشانا
حتى والله ما نستطيع أن نؤدب اليه ابصارنا قال فذكر
ذلك عبد الرحمان بن عوف لعمر فقال أوقد قالوا ذلك فوالله
لقد لنت لهم حتى تخوفت الله في ذلك ولقد اشتدت 10
عليهم حتى خشيت الله في ذلك وأيم الله *a* لأننا أشد منهم
فرقًا منهم متى، ودما أبو كريب قل دما أبو بكر عن عاصم
قال استعمل عمر رجلًا على مصر فبينما عمر يومًا مارًا في طريق
من طُرُق المدينة أن سمع رجلًا وهو يقول *d* الله يا عمر
تستعمل من يخون وتقول ليس علي *e* شيء وعاملك يفعل 15
كذا قال فارس اليه فلما جاءه اعطاه عصًا وجبته صوف
وغنمًا فقال أرعها واسمه عيباض بن غنم فإن أبك كان راعيًا

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. اللّٰه see p. ٢ c. e) II, 169 A.

ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم يزل حتى شبعوا
 ثم خلى عندها فضل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول
 جزاك الله خيراً أنت اولى بهذا الامر من امير المؤمنين
 فيقول قولي خيراً اذك اذا جدت امير المؤمنين وجدتي «
 هناك ان شاء الله ثم تدحى ناحية عنها ثم استقبلها وربص
 5 مَرْبُصٌ السَّبْعُ فجعلت اقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو
 لا يكلمني حتى رايت الصبية يصطرعون ويضحكون ثم ناموا
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثم اقبل على فقال يا اسلم ان
 لجوع اسهرهم وابكاهم فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما
 10 رايت منهم، وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشيء
 او ينهاهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم اليهم
 بانوعظ لهم، والوعيد على خلافهم امره d كالذي سما ابو كريب
 محمد بن العلاء قل سما ابو بكر بن عبيد الله بن عمر
 بالمدينة عن سالم قال كان عمر اذا صعد المنبر
 15 فنهى الناس عن شيء جمع اهله فقال اتى نهيت الناس
 عن كذا وكذا وان الناس ينظرون اليكم نظراً انطير e يعنى
 الى اللحم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله الا اضعفت
 عليه العقوبة ه

a) II, 16 A. b) I, 112 B. c) II, 62 C. d) II,
 58 B. e) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شَدِيدًا على اهل الرِّيب وفي حَقِّ
الله صليبًا حتى يستخرجه وليئًا سهلًا فيما يلزمه حتى يودِّيه
وبالضعيف رحيمًا رؤوفًا

حدثني عبيد الله بن سعد الزُّهري قال دما عمي قال دما
ابن عن الوليد بن كثير عن محمد بن عَجلان أن زيد بن ⁵
اسلم حدثه عن أبيه أن نَفَرًا من المسلمين كَلَمُوا عبيد
الرحمان بن عوف فقالوا كَلَمَ عمر بن الخطاب فأنه قد اخشانا
حتى والله ما نستطيع أن نُديم اليه ابصارنا قال فذكر
ذلك عبد الرحمان بن عوف لعمر فقال أَوَقَد قالوا ذلك فوالله
لقد لنتُ لهم حتى تخوفتُ الله في ذلك ولقد اشتدَّت ¹⁰
عليهم حتى خشيت الله في ذلك وأيمُ الله *a* لأننا أشدُّ منهم
فَرَقًا منهم مني، ودمًا أبو كُريب قال دما أبو بكر عن عاصم
قال استعمل عمر رجلًا على مصر فبينما عمر يومًا مارًا في طريق
من طُرُق المدينة إذ سمع رجلًا وهو يقول *d* الله يا عمر
تستعمل من يخون وتقول ليس على *e* شيء وعاملك يفعل ¹⁵
كذا قال فإرسل اليه فلما جاءه اعطاه عصًا وجُبة صوف
وغنمًا فقال أرعها واسمه عياض بن غنم فإن اباك كان راعبًا

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. الله see p. ٢ c. e) II, 169 A.

قَالَ ثُمَّ دَعَاهُ فَذَكَرَ كَلِمًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا رَدَدْتُكَ فِرَّةً إِلَى عَمَلِهِ
 وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا تَرَكِبَ بَرْدُونًا، نَمَا
 أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ نَمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ
 عَاصِمٍ عَنْ ابْنِ خُوَيْمَةَ بْنِ ثَابِتِ الْإِنصَارِيِّ قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا
 ٥ اسْتَعْمَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ
 الْمُهَاجِرِينَ وَالْإِنصَارِ وَاشْتَرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرَكِبَ بَرْدُونًا وَلَا
 يَأْكُلَ نَقِيًّا وَلَا يَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا يَتَّخِذَ بَابًا دُونَ *a* حَاجَاتِ
 النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ نَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ نَمَا مُسْلِمٌ
 ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ نَمَا عِمْرَانُ ابْنُ عَمْرِو بْنِ
 ١٠ الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا أَحْتِاجَ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَقْرَضَهُ قَالَ
 فَرُبَّمَا أُعْسِرَ فَيَأْتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَسْتَقْرَضُهُ فَيُؤْتِيهِ
 فَيَحْتَمِلُ لَهُ عَمْرٌ وَرُبَّمَا خَرَجَ عَطَاؤُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنْ ابْنِ عَامِرٍ
 الْعَقْدِيِّ قَالَ نَمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ
 بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا
 ١٥ حَتَّى أَتَى الْمَنْبِرَ وَقَدْ كَانَ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَنُعِيتَ لَهُ
 الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُكَّةٌ فَقَالَ إِنْ أَنْزَلْتُمْ لِي فِيهَا أَخَذْتُهَا
 وَالْأَفْهَى عَلَيَّ حَرَامٌ ٥

* تَسْمِيَةُ عَمْرِو رَضَهُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنّة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدثني احمد بن عبد الصّمد الانصارى قال حدثنى امّ عمرو بنت حسان الكوفيّة عن ابيها قال لّما ولى عمر قبيلى يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امر يطول ^a كلما ^b جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله بل ^c انتم المؤمنون وانا اميركم فسمّى امير المؤمنين ، قال احمد بن عبد الصّمد سألتها كم اتى عليك من السنين قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، ^d دما ابن حميد قال دما يحيى بن واضح قال دما ابو حمزة عن جابر قال قال ¹⁰ رجل لعمر بن الخطّاب يا خليفة الله قال خالف الله بك فقال جعلنى الله فداك قال اذا يهينك ^e الله

* وَضَعَهُ التَّأْرِيخُ

قال ابو جعفر وكان اول من وضع التّاريخ وكتبه فيما حدثنى للحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر فى ¹⁵ سنة ١٦ فى شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه اول من ارخ اللتب وختم بالطين

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.
d) II, 33 D.

قَالَ ثَر دَعَاهُ فَذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا رَدَدْتُكَ فِرْدَةً إِلَى عَمَلِهِ
 وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا،^٥ نَمَا
 أَبُو كُرَيْبٍ قُلْ نَمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ
 عاصم عن ابن خزيمة بن ثابت الانصاري قال كان عمر اذا
 استعمل عاملاً كتب له عهداً واشهد عليه رهطاً من
 المهاجرين والانصار واشتراط عليه ان لا يركب بردوناً ولا
 يأكل نقيماً ولا يلبس رقيقاً ولا يتخذ اباً دون a حاجات
 الناس، وحدثنى الحارث قُلْ نَمَا ابْنُ سَعْدٍ قُلْ نَمَا مُسْلِمُ
 ابْنِ اِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قُلْ نَمَا عِمْرَانُ ابْنُ عَمْرِو بْنِ
 10 الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا احتاج إلى صاحب بيت المال فاستقرضه قَالَ
 فَرُبَّمَا b اعسر فيأتيه صاحب بيت المال يبتغي قضاياه فيلزمه
 فيجتال له عمر وربما خرج عطاؤه فقضاه، وعن ابْنِ عَامِرٍ
 الْعَقَدِيِّ قُلْ نَمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ
 بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ بْنَ رَضَةَ خَرَجَ يَوْمًا
 15 حَتَّى إِلَى الْمُنْبِيرِ وَقَدْ كَسَانِ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَنُعِيتَ لَهُ
 الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُكَّةٌ فَقَالَ إِنْ اذِنْتُمْ لِي فِيهَا اخذتها
 وَالْأُفْهَى عَلَيَّ حَرَامٌ ٥

* تسمية عمر رَضَةَ امير المؤمنين

قُلْ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ امير المؤمنين عمر بن الخطاب

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنة واستعمله الخلفاء الى اليوم ٤

ذكر الخبر بذلك

حدثني احمد بن عبد الصمد الانصاري قال حدثني ام
عمرو بنت حسان الكوفية عن ابيها قال لثما ولي عمر قيل
يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امر يطول ^٥ a
كلما b جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله
بل c انتم المؤمنون وانا اميركم فسمى امير المؤمنين ، قال
احمد بن عبد الصمد سألتها كم اتى عليك من السنين
قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، ، دسا ابن حميد قال
دسا يحيى بن واضح قال دسا ابو حمزة عن جابر قال قال ¹⁰
رجل لعمر بن الخطاب يا خليفة الله قال خالف الله بك
فقال جعلني الله فداك قال اذا يهينك d الله ٥

* وَضَعَهُ التَّأْرِيخُ

قال ابو جعفر وكان اول من وضع التأريخ وكتبه فيما
حدثني الحارث قال دسا ابن سعد عن محمد بن عمر في ¹⁵
سنة ١٩ في شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب
كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه اول من أرخ
الكتب وختم بالطين ٥

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.

d) II, 33 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بلم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى البلدان وامرهم به ، وذلك فيما حدثني به الحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال ⁵ وقارئاً يصلى بالنساء ٥

* حَمَلُهُ الدِّرَّةَ وَتَدْوِينُهُ الدَّوَابِينَ

وهو أول من حمل الدِرَّةَ وضرب بها ، وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء ، حدثني الحارث قال دما ابن سعد قال ¹⁰ دما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي انكوبيرت عن جبير بن الكوثيرت بن نقيد ان عمر بن الخطاب رَضَهُ استنشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له علي بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا ¹⁵ كثيراً يسمع الناس وان لم يُحصوا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوئيد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشأم فرايت

a) II, 167 B. b) II, 20 A. c) II, 19 C. d) II, 204 D. e) II, 29 C. f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديوانًا وجندوا جنداً فدوّن ديوانًا وجند
جنداً فأخذ بقوله فدعا عقيل بن ابي طالب ومأخرمة بن
نوفل وجبیر بن مطعم وكانوا من نُسَاب قُرَيْش فقال اكتبوا
الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم
ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر ⁵
قال وددت والله انّه هكذا ولكن أبدعوا بقراءة رسول الله صلعم
الاقرب فالاقرب حتى نضعوا عمر حيث وضعه الله، حدثني
للإمام قال دنا ابن سعد قال دنا محمد بن عمر قال حدثني
أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدّه قال رايت عمر
ابن الخطاب رضه حين عرض عليه الكتاب وبنو تميم على ¹⁰
اثر بنى هاشم وبنو عدى على اثر بنى تميم فاسمعه *b* يقول
صنعوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت
بنو عدى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قل أو خليفة
ابى بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو *c* جعلت
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قال بخ بخ بنى عدى ¹⁵
اردتم الاكل على ظهري وأن أذهب حسناتي *e* لكم لا والله
حتى تأتيكم الدعوة وإن أُطِيف عليكم الدفتري ولو ان

a) II, 170 C D. b) II, 18 C. c) II, 8 D. d) II,
277 C. e) II, 268 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم انراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى البلدان وامرهم به ، وذلك فيما حدثني به الحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال ^٥ وقارئاً يصلى بالنساء ^٥

* حَمَلَةُ الدِّرَّةِ وَتَدْوِينُهُ الدَّوَابِينَ

وهو أول من حمل الدِّرَّةَ وضرب بها ، وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء ، حدثني الحارث قال دما ابن سعد قال ^{١٠} دما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي انكويث عن جبير بن انكويث بن نقيذ ان عمر بن الخطاب رضه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له علي بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا ^{١٥} كثيراً يَسَعُ الناس وان لم يُحْصَوْا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشية ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشام فرايت

a) II, 167 B. b) II, 20 A. c) II, 19 C. d) II, 204 D. e) II, 29 C. f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديوانًا وجندوا جنْدًا فدَوّن ديوانًا وجنّد
جنْدًا فأخذ بقوله فدعا عقيل بن ابي طالب ومَحْرَمَة بن
نَوْقل وجُمَيْر بن مُطعم وكانوا من نُسب قُرَيْش فقال اكتبوا
الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم
ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر ⁵
قال وددت والله انّه هكذا ولكن ابدعوا بقراءة رسول الله صلعم
الاقرب فالاقرب حتى تَصْعُوا عمر حيث وضعه الله، حدثني
الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا محمد بن عمر قال حدثني
أُسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدّه قال رأيت عمر
ابن الخطاب رضه حين عرض عليه الكتاب وبنو تَيْم على ¹⁰
اثر بنى هاشم وبنو عدّى على اثر بنى تَيْم فأسععه *b* بقول
صَعُوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت
بنو عدّى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قل أو خليفة
ابى بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلوه جعلت
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قال بخ بخ بنى عدّى ¹⁵
اردتم الاكل على ظهري وأن اذهب حسناقي *e* لكم لا والله
حتى تأتئكم الدعوة وإن أُطِيفَ عليكم الدفترو ولو ان

a) II, 170 C D. *b*) II, 18 C. *c*) II, 8 D. *d*) II,
277 C. *e*) II, 268 D.

تَمَكَّنْتُمَا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَا ضَرْبِيحًا فَإِنْ
 خَالَفْتُمَاهَا خَوْلَفَ بَنِي وَإِلَهُ مَا ادْرَكْنَا انْفِضَلْ فِي الدُّنْيَا وَلَا
 نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا
 بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهُوَ شَرَفُنَا وَقَوْمَهُ اشْرَفَ الْعَرَبَ ثُمَّ الْأَقْرَبُ
 ٥ فَلَا اقْرَبُ أَنْ الْعَرَبَ شَرَّفَتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى
 آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى
 آدَمَ إِلَّا آبَاءًا بِسَبِيلَةٍ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَئِنْ جَاءَتْ الْأَعْجَامُ
 بِالْأَعْمَالِ وَجَمَعْنَا بِغَيْرِ *d* عَمَلٍ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مَتَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَتِهِ وَلِيَعْمَلَ مَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ مِنْ قَصْرِ
 10 بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ *e* نَسَبُهُ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا
 ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمَا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو بْنِ عَمْرِو بْنِ حِزَامِ بْنِ
 هِشَامِ الْكَعْبِيِّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرًا بْنَ الْحَطَّابِ رَضِيَ
 عَنْهُ يَحْمِلُ دِيوَانَ خُرَاعَةَ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَتَأْتِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

a) The words *الناس* ولو ان — *الناس* are apparently a glossema to *اطبف عليكم الدفتر* (v. the Gloss. to *Belādhori* s. v. *اطبف*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

e) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٍ a small place on the road from

Elmedina to Mekka. From thence to عَسْفَانَ are 24 miles. From Osfan to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا تيب فيعطيهن في ايديهن ثم
 يروح فينزل عسفان فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توتى،
 حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر
 قال حدثني عبد الله بن جعفر الزهرى وعبد الملك بن
 سليمان عن اسماعيل بن محمد بن سعد عن السائب بن
 يزيد قال سمعت عمر بن الخطاب يقول والله انى لا اله
 الا هو ثلثا ما من احد الا له في هذا المال حقه اعطيه
 او منعه وما احد احق به من احد الا عبده مملوك وما
 انا فيه الا كأحدهم f ولكننا على منازلنا من g كتاب الله
 وقسمنا من h رسول الله صلعم والرجل وبلاؤه فى الاسلام¹⁰
 والرجل وقدمه فى الاسلام والرجل وغناؤه فى الاسلام والرجل
 وحاجته والله لئن بقيت لياتين الراعى بجبل صنعاء i
 حظّه من هذا المال وهو k مكانه l قال اسماعيل بن محمد
 فذكرت ذلك لآبى فعرف الحديث، حدثني الحارث
 قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني محمد¹⁵

a) II, 240 C. (مرارا) b) II, 135 D. c) II, 52 B.

d) II, 104 B. e) II, 336 C D. f) II, 176 D.

g) II, 132 D. h) II, 135 A. i) Çanâ, the well

known town in Yemen. k) II, 330 C D. l) II, 111 D.

تَسْكَبُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَا ضَرْبًا فَإِنْ خَالَفَتْهُمَا خَوْلَفَ بِي وَإِنَّهُ مَا أَدْرَكْنَا الْفَضْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَهُوَ شَرُّنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ فَلَا قَرِيبَ أَنْ الْعَرَبُ شَرُّتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَدَّ بَعْضُهُمَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى آبَاءِ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقَهُ إِلَى أُمَّه إِلَّا آبَاءٌ بِسِيرَةٍ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَمَّا جَاءَتْ الْأَعْجَمَ بِالْأَعْمَالِ وَجَدْنَا بِغَيْرِهَا *d* عَمَلٌ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مَتَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ مَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ مِنْ قَصْرِ *e* بِهِ لَمْ يُسْرِعَ بِهِ *e* نَسَبِهِ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَّا ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمَّا مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ هِشَامٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَحْمِلُ دِيوَانَ خُرَاعَةَ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَمَنْتَانِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

a) The words *الناس ولو ان* — *الناس* are apparently a glossema to *وَأَنْ أُطَبِقَ عَلَيْكُمْ أَنْدَفْتَر* (v. the Gloss. to Beladhori s. v. *اطبق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

e) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٍ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عُسْفَانَ are 24 miles. From عُسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا تيب فيعطيهن في ايديهن ثم
 يروح فينزل عسفاً فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توفي،
 حدثني الخارث قال نا ابن سعد قال نا محمد بن عمر
 قال حدثني عبد الله بن جعفر الزُّهري وعبد الملك بن
 سليمان عن اسماعيل بن محمد بن سعد عن السائب بن ^٥
 يزيد قال سمعتُ عمر بن الخطاب يقول والله الذي لا اله
 الا هو ثلثنا ما من احد ^b الا له في هذا المال حَقٌّ أُعْطِيَهُ
 او مُنِعَهُ وما احدٌ ^d به من احد الا عبد ^e ملوك وما
 انا فيه الا كأحد ^f ولكننا على منازلنا من ^g كتاب الله
 وقسمنا من ^h رسول الله صلعم والرجل وبلاؤه في الاسلام ^{١٠}
 والرجل وقدمه في الاسلام والرجل وغناؤه في الاسلام والرجل
 وحاجته والله لئن بقيت لبيأتين الراعى بجبل صنعاء ⁱ
 حظُّه من هذا المال وهو ^k مكانه ^l قال اسماعيل بن محمد
 فذكرت ذلك لأبي فعرف الحديث، حدثني الخارث
 قال نا ابن سعد قال نا محمد بن عمر قال حدثني محمد ^{١٥}

a) (مراراً) II, 240 C. b) II, 135 D. c) II, 52 B.

d) II, 104 B. e) II, 336 C D. f) II, 176 D.

g) II, 132 D. h) II, 135 A. i) Çan'â, the well

known town in Yemen. k) II, 330 C D. l) II, 111 D.

ابن عبد الله عن الزهري عن السائب بن يزيد قال رأيت
خيلاً عند عمر بن الخطاب موسومةً في اخذها حميس^a
في سبيل الله، حدثني الحارث قال سمأ ابن سعد قال
سأ محمد بن عمر قال حدثني قيس بن الربيع عن عداء
ابن السائب عن زاذان عن سلمان ان عمر قال له أملك انا⁵
ام خليفة فقال له سلمان ان انت جبيت من ارض
المسلمين درهمًا او اقل او اكثر ثم وضعته في غير حقه
فانت ملك غير ^b خليفة فاستعبر عمر، حدثني الحارث
قال سمأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حدثني
أسامة بن زيد قال حدثني نافع مولى آل الزبير قال سمعت¹⁰
ابا هريرة يقول يرحم ^c الله ابن حننمة ^d لقد رأيتنه عام
الرمادة ^e وأنه ليحمل على ظهره جرابين وعكة زيت في يده
وأنه ليعتقب هو وأسلم فلما رآني قال من اين يبا هريرة قلت
قريبًا فأخذت اعقبه ^f فحملناه حتى انتهينا الى صرار فاذا

a) I, 186 A. b) II, 208 B. c) II, 18 D.

d) حننمة was Omar's mother. e) عام الرمادة. The eighteenth year of the Flight was called *the year of ashes* because the earth became like ashes by reason of the draught. f) II, 108 D.

صِرْمٌ نحو من عشرين بيتًا من مُحَارِبٍ *a* فقال عمر ما أقدمكم
قالوا للجهد واخرجوا لنا جلد الميئة *b* مشويًا كانوا يأكلونه
ورمة العظام مسكوفة كانوا يستقونها فرايت عمر طرح رداءه
ثم اتزر فما زال يطبخ *c* لهم حتى شبعوا فارسل أسلم إلى
المدينة فجاء بأبيرة فملهم عليها حتى انزلهم للجبانة *d* ثم ⁵
كسالم وكان يختلف اليهم وإلى غيرهم حتى رفع الله ذلك،
حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر
قال أخبرني موسى بن يعقوب عن عمه عن هشام بن خالد
قال سمعتُ عمر بن الخطاب رضه يقول لا يدرون أحدًا كن
الدقيف حتى يسخن الماء ثم يذره قليلًا قليلًا وتسوطة ¹⁰
بمسوطها فإنه أربع له *e* وأخرى ان لا يتقود، حدثني
الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن مضعب
القرقساني قال سأ أبو بكر بن عبد الله بن أبي هريرة عن
راشد بن سعد أن عمر بن الخطاب رضه أتى بمال فجعل
يقسمه بين الناس فازدحوا عليه فاقبل سعد بن أبي وقاص ¹⁵

a) مُحَارِبٌ *a* small tribe in the neighbourhood of
Elmedina. *b*) I, 269 C, II, 318 C. *c*) II, 105 C (103 C).
d) الجبانة properly the coemetery, an open place to the
north of Elmedina near the hill Dhubāb. *e*) I, 142.

يُزاحم الناس حتى خلع اليه فعلاه عمر بالدرة وقال أنك
 اقبلت لا تهاب سلطان الله في الارض فاحببت ان أعلمك
 ان سلطان الله لن يهابك، ^٥ حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَّا
 ابْنِ سَعْدٍ قَالَ سَمَّا مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ سَلِيمَانَ
 ابْنِ أَبِي حَتْمَةَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ قَالَتْ الشَّافِئَةُ ابْنَةُ عَبْدِ اللَّهِ
 وَرَأَيْتُ فِتْيَانًا يَقْصِدُونَ فِي الْمَشْيِ وَيَتَكَلَّمُونَ رُويْدًا فَقَالَتْ
 مَا هَذَا قَالُوا نُسَّاكَ فَقَالَتْ كَانَ وَاللَّهِ عَمْرٌ إِذَا تَكَلَّمَ اسْمَعُ
 وَإِذَا مَشَى اسْرِعْ وَإِذَا ضَرَبَ أَوْجَعُ هُوَ وَاللَّهِ النَّاسُكَ حَقًّا،
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمَّا عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ قَالَ سَمَّا عَبْدِ اللَّهِ بْنَ
¹⁰ عَمْرِو بْنِ إِعْيَانَ قَالَ سَمَّا عَمْرٌو رَجُلًا عَلَى حَمَلٍ شَيْءٌ فِدَا لَهُ الرَّجُلُ وَقَالَ
 نَفَعَكَ بَنُوكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ بَلْ اغْنَانِي اللَّهُ عَنْكُمْ،
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمَّا عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ عَنْ عَمْرِو بْنِ مُحَاشِعٍ
 قَالَ قَالَ عَمْرٌو بْنُ الْخَطَّابِ الْقُوَّةُ فِي الْعَمَلِ أَنْ لَا تُؤَخِّرَ عَمَلُ
 الْيَوْمِ لِعَمَلِ الْغَدِ وَالْأَمَانَةُ أَنْ لَا تُخَالَفَ سِرِّيَّةَ عِلَانِيَّةٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ
¹⁵ عَزَّ وَجَلَّ فَإِنَّمَا التَّقْوَى بِالتَّقْوَى وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمَّا عَلِيَّ عَنْ عَوَانَةَ عَنِ الشَّعْبِيِّ وَغَيْرِ
 عَوَانَةَ زَادَ أَحَدُهُمَا عَلِيَّ الْآخِرَ أَنَّ عَمْرٌو رَضَهُ كَانَ يَطُوفُ فِي
 الْأَسْوَاقِ وَيَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَيَقْضِي بَيْنَ النَّاسِ حَيْثُ أَدْرَكَهُ

a) I, 288 D, II, 207 footnote.

b) II, 45 C and

footnote. c) II, 36 D, 37.

الخُصوم، حَدَّثَنِي عمر قال سَأَ عَلِيٌّ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ صَالِحٍ
 أَنَّهُ سَمِعَ مُوسَى بْنَ عُقَيْبَةَ يُحَدِّثُ أَنَّ رَهْطًا اتَّوَا عَمْرَ فَقَالُوا
 كَثُرَ الْعِيَالُ وَاشْتَدَّتْ الْمُؤُونَةُ فِرْذْنَا فِي اعْطِيَانَا قَالِ فَعَلْتُمُوهُمَا *a*
 جَمَعْتُمْ بَيْنَ الصَّرَائِرِ *b* وَاتَّخَذْتُمْ الْخَدَمَ فِي مَالِ اللَّهِ عَزَّ وَجَدَّ
 أَمَّا وَاللَّهِ لَوِ دِدْتُ أَنِّي وَأَيَّكُمْ فِي سَفِينَتَيْنِ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ ⁵
 تَذْهَبُ بِنَا شَرْقًا وَعَرْبًا فَلَنْ يُعَاجِزَ النَّاسُ أَنْ يُوتُوا رَجُلًا
 مِنْهُمْ فَإِنِ اسْتَقَامَ اتَّبَعُوهُ وَإِنِ جَنَفَ قَتَلُوهُ فَقَالَ طَلْحَةُ وَمَا
 عَلَيْكَ ^c لَوْ قُلْتِ إِنْ تَعَوَّجَ عَزْلُوهُ فَقَالَ لَا الْقَتْلُ أَنْكَدُ لِمَنْ
 بَعْدَهُ أَحَدَرُوا فَتَى قُرَيْشٍ وَأَبْنِ كَرِيمِهَا الَّذِي لَا يَنَامُ إِلَّا
 عَلَى الرِّصَى وَيَصْحَكُ عِنْدَ الْغَضَبِ وَهُوَ يَتَنَاوَلُ مَنْ فَوْقَهُ ¹⁰
 وَمَنْ تَحْتَهُ، حَدَّثَنِي عمر قال سَأَ عَلِيٌّ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ
 ابْنِ دَاوُدِ الْوَاسِطِيِّ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ قَالَ قَالَ عَمْرٌ كُنَّا نَعُدُّ
 الْمُفْرِضَ بَخِيلًا أَمَّا كَانَتْ *d* الْمُوَأَسَاةُ، حَدَّثَنِي عمر قال سَأَ
 عَلِيٌّ عَنْ ابْنِ دَأْبٍ عَنْ أَبِي مَعْبَدِ الْأَسْلَمِيِّ عَنْ ابْنِ
 عَبَّاسٍ أَنَّ عَمْرَ قَالَ لِنَاسٍ مِنْ قُرَيْشٍ بَلَّغْنِي أَنْكُمْ تَتَّخِذُونَ ¹⁵
 مَجَالِسَ لَا يَجْلِسُ اثْنَانُ مَعًا حَتَّى يَقَالَ مِنَ صَاحِبَةِ فُلَانٍ
 مِنْ جِلْسَاءِ فُلَانٍ حَتَّى تُكْرِمِيَتِ الْمَجَالِسُ وَأَيُّمُ اللَّهِ أَنْ
 هَذَا تَسْرِيعٌ فِي دِينِكُمْ سَرِيعٌ فِي شَرَفِكُمْ سَرِيعٌ فِي ذَاتِ بَيْنِكُمْ

a) II, 299 A. *b*) I, 215 D. *c*) II, 172 C. *d*) II, 298 C.

ولكَأَتَى مِن *a* يَأْتِي بَعْدَكُمْ يَقُولُ هَذَا رَأَى فُلَانٌ قَدْ قَسَمُوا
 الْإِسْلَامَ اِقْسَامًا أَتَيْضُوا مَجَالِسَكُمْ بَيْنَكُمْ وَتَجَالَسُوا مَعًا فَآذَن
 أَدْوَمَ *b* لِأَلْفَتِكُمْ وَأَهْيَبَ *b* لَكُمْ فِي النَّاسِ اللَّهُمَّ مَلُونِي وَمَلِلْتُمْ
 وَاحْسَسْتُ مِنْ نَفْسِي وَاحْسَسُوا مِنِّي وَلَا أَدْرِ بَأْيُنَا يَكُونُ
 ٥ النُّكُونُ وَقَدْ أَعْلِمَ أَنَّ لَكُمْ قَبِيلًا مِنْكُمْ فَأَقْبِضْنِي إِلَيْكُمْ،
 حَدَّثَنِي عمر قَالَ سَمَّا عَلِيٌّ قَالَ سَمَّا إِبْرَاهِيمَ بْنِ مُحَمَّدٍ عَنِ
 أَبِيهِ قَالَ اتَّخَذَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي رَبِيعَةَ اِفْرَاسًا بِالْمَدِينَةِ
 فَمَنَعَهُ عمر بْنُ الْخَطَّابِ فَكَلَّمُوهُ فِي أَنْ يُأْذِنَ لَهُ قَالَ لَا أَذُنُ
 لَهُ إِلَّا أَنْ يَجِيءَ بِعَلْفِهَا مِنْ غَيْرِ الْمَدِينَةِ فَارْتَبَطَ اِفْرَاسًا وَكَانَ
 ١٠ يَحْمِلُ إِلَيْهَا عَلْفًا مِنْ أَرْضِ لَهُ بِالْيَمَنِ، حَدَّثَنِي عمر قَالَ
 سَمَّا عَلِيٌّ قَالَ سَمَّا أَبُو إِسْمَاعِيلَ الْهَمْدَانِيُّ عَنِ مُجَالِدٍ قَالَ
 بَلَغَنِي أَنَّ قَوْمًا ذَكَرُوا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ رَجُلًا فَقَالُوا يَا أَمِيرَ
 الْمُؤْمِنِينَ فَاضِلٌ لَا يَعْرِفُ مِنَ الشَّرِّ شَيْعًا قَالَ ذَاكَ أَوْعُ *b*
 لَهُ فِيهِ ٥

a) II, 158 B. *b*) I, 142.

GLOSSARY
OF
SELECTED WORDS AND PHRASES

VERZEICHNISS
AUSGEWÄHLTER WORTE UND AUSDRÜCKE

- ١, 9 أَعَدَّاهُ عَلَى فُلَانٍ he aided him against another —
er half ihn gegen einen anderen
- » خَرَجَ a tax imposed by a master on his slave —
eine von dem Herrn seinem Sklaven auferlegte
Steuer
- 10 أَيُّ شَيْءٍ contracted from أَيُّ شَيْءٍ what? — zusam-
mengezo-gen aus أَيُّ شَيْءٍ was?
- ٢, 2 آنفًا just now — so eben
- 3 اَعْمَدْ make your will — mache dein Testament
- 7 حَلِيَّتِكَ the description of your appearance —
Die Beschreibung deines Aussehens
- 11 وَكَانَ يُؤَكِّدُ الرِّجْلَ he used to appoint men to order
the ranks — er war gewöhnt Leute anzuweisen um
die Reihen zu ordnen
- 13 نَصَابٌ handle — Griff
- 16 حَرَّ السَّلَاحِ when he felt the burning effect of the

*weapon — als er den brennenden Stich der Waffe
fühlte*

٣, 1 هُوَ ذَا *there he is — da ist er*

4 عَهْدَ إِلَىٰ فُلَانٍ (scil. الْأَمْرَ) *to appoint one as a
successor; hence the appointed successor is called
وَلِيُّ الْعَهْدِ — jemanden als Nachfolger ernennen;
daher heisst der ernannte Nachfolger وَلِيُّ الْعَهْدِ*

5 أَنْشُدُكَ اللَّهَ *I beseech thee by God — Ich be-
schwöre dich bei Gott*

12 حَمَلَهُمْ عَلَىٰ رِقَابِ النَّاسِ lit. *he made them ride upon
the necks of the people i. e. he brought the people
under their power — er liess sie auf den Nacken
des Volkes reiten i. e. er brachte das Volk unter
ihrer Gewalt*

٤, 3 أَوْصَىٰ فُلَانًا بِفُلَانٍ *to recommend one to some one —
einen jemandem empfehlen*

5 مَدَّةُ الْإِسْلَامِ *the auxiliaries of Islām — Die Helfer
des Islāms*

6 حَقُّهَا *its due i. e. not more than they ought to
give, and this must be laid out (فَتَوْصَع), i. e. distri-*

- buted *among their paupers* — *die genaue Gebühr*
i. e. nicht mehr als ihnen obliegt; und diese Summe
muss unter ihren Armen *ausgetheilt* werden (فتوزع)
- ٤, 7 اهل ذِمَّةٍ for ذِمَّةٍ رسول الله
those that have a covenant with the Messenger of God — *diejenigen die einen Vertrag mit dem Gesandten Gottes haben*
- 8 هل بلغت *have I not done what I ought to do?* —
Habe ich nicht gethan was ich thun sollte?
- » على أنقى من الراحة lit. *in a clearer condition than the palm of the hand*, i. e. according to the commentators, *without any thing*. Cf. Freytag, *Prov.* I, p. 210 — *in einem reineren Zustande als die Handfläche* i. e. (nach den Auslegern) *ohne irgend etwas*. Cf. Freytag, *Prov.* I, p. 210
- 11 جعل *he made to happen* — *er veranlasste*
- 13 مَعَ *with, beside* — *mit, neben*
- 14 الاكثر *the majority* — *die Mehrzahl*
- 17 اَعْنُ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا *was this the result of your convocation?* — *War dies das Ergebniss Eurer Versammlung?*

- ٥, 8 مُشْكَلٌ *dubious, as to color* — *zweifelhaft in Bezug auf Farbe*
- ٩, 9 عَلَى رَأْسِ exactly 22 years, 3 months, 13 days, after the Hegira, cf. ١١, 9 — *genau 22 Jahre, 3 Monate, 13 Tage nach der Flucht, cf. ١١, 9*
- 13 وَهَلَّ to be in error — *sich irren*
- 14 قَبْلَ X to anticipate — *zuvorkommen*
- 18 تَمَامٍ at the end of — (in apposition to the preceding ذِي الْحَاجَّةِ) — *am Ende (Apposition mit dem vorhergehenden ذِي الْحَاجَّةِ)*
- ٧, 9 اسْتُخْلِفَ to be made chaliph — *chalif zu werden*
- 10 الْعَصْرِ for صَلَاةِ الْعَصْرِ the afternoon prayer — *Nachmittagsgebet*
- » زَادَ to increase the pay of the soldiers (cf. l. 15) — *die Besoldung der Soldaten erhöhen*
- 11 وَفَدَّ he had ambassadors sent to him (cf. l. 15) — *er liess Botschafter zu sich senden*
- » اسْتُنِيَ بِهِ his example was followed — *sein Beispiel wurde gefolgt*
- 12 اَهْلَ الشُّرَى the six men appointed to determine

who was to become chaliph viz: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abi Waqqāḥ, Talḥa — die sechs Männer die zur Bestimmung des Chalifen ernannt wurden nl.: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abi Waqqāḥ, Talḥa

- v, 14 **الاقامة** after the *adhān* (i. e. call to prayer), the common words of the *adhān* are again chanted in the mosque, with the addition of **قد قامت الصلاة** i. e. *the time of prayer has come* pronounced twice — nach dem *adhān* (i. e. Aufruf zum Gebet) werden die gewöhnlichen Worte des *adhān* nochmals und zwar in der Moschee gesungen mit dem Zusatz **قد قامت الصلاة** i. e. *die Zeit zum Gebet ist herangekommen* zweimal gesprochen
- 15 **صَنَعَ فِيهِمْ** (with elision of **مَعْرُوفًا**) *he was kind to them* — (mit Auslassung **مَعْرُوفًا**) *er that ihnen Gutes*
- ^, 12 **الفاروق** *one who makes a distinction between truth and falseness* — *einer der zwischen dem Wahren und Falschen unterscheidet*

- ٨, 20 اهل الكتاب the Jews or Christians — Juden oder Christen
- ٩, 5 اثر to transmit — übermitteln
- 10—13 اَعْسَرَ يَسْرًا (or اَيْسَرَ) ambidexterous — mit zwei rechten Händen
- 13 تَلَبَّ بِرَدَاءٍ to tuck up a garment — ein Kleid aufschürzen
- » قَطْرِيَّ of red color ornamented with figures referring to a garment — von rother Farbe mit mustern verziert (von einem Kleid)
- 14 هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجَرُوا perform ye the emigration (with sincerity towards God) and do not pretend to be like those who do so (without being so really) — unternimmt die Emigration (mit Aufrichtigkeit gegen Gott) und giebt Euch nicht das Aussehen derjenigen die dieselbe unternehmen (ohne in Wirklichkeit zu ihnen zu gehören)
- 18 اَمَهَقَ pale — bleich
- ١., 6 صَدَّرَ to dye yellow — gelb färben

- ١., 6 رَجَّلَ *to wash and comb the hair* — das Haar waschen und kämmen
- 7 الحِنَّاءُ *the henna, used for staining the nails, beard etc.* — henna zum Färben der Nägel, des Bartes u. s. w.
- ١٣, 15 معاني أقوالهم *their communications agree one with another as to the meaning* — ihre Aussagen stimmen überein was den Inhalt betrifft
- 17 الأكبر *the elder*, الأصغر *the younger*, and if there are three of the same name, the middle one is called الأوسط cf. ١٤, 5 — الأكبر *der ältere* الأصغر *der jüngere* und falls drei denselben Namen haben, so heisst der mittlere الأوسط cf. ١٤, 5
- ١٣, 3 الهدنة *the period of the truce between the Prophet and the Mekkans* cf. ١٣, 10 — Die Zeit des Waffenstillstands zwischen dem Propheten und den Mekkanern cf. ١٣, 10
- » خلف عليها *he became her second husband* — er vertrat als zweiter Gatte die Stelle des ersten bei ihr

- 13, 8 فَرَّقَ *Islām had caused a separation between her and Omar, the marriage with a heathen woman being annulled by the fact of conversion — der Islām verursachte eine Trennung zwischen ihr und Omar, da das Eheband mit einer Heidin durch den Uebergang zum Islām aufgelöst wird*
- 13 طَلَّقَهَا *he let her go i. e. he repudiated her — er entliess sie i. e. er verstieß sie*
- 16 الاسلام *the Islāmic period* opp. الجاهليَّة *the pre-Islāmic period — die Islamische Zeit* Gegensatz zu الجاهليَّة *die vor-Islamische Zeit*
- 14, 1 أَصَدَّقَهَا *he gave her as* صَدَاق *i. e. as her dowry — er gab ihr als* صَدَاق *i. e. als Mitgift*
- 4 أُمُّ وُلْدٍ *lit. mother of a child* designates a female slave, who having born a child by her master may not be sold and has also other prerogatives — wörtlich *Mutter eines Kindes* bezeichnet eine Sklavin die ihrem Herrn ein Kind geboren hat und deswegen nicht verkauft werden darf und auch andere Vorrechte besitzt

- ١٤, 11 لا حاجة لي فيه *I do not care for him — ich mag ihn nicht*
- 13 هو حَشِشُ العَيْشِ *he lives a rough life — er führt ein rohes (hartes) Leben*
- » شديد على فلان *severe upon — strenge ver-fahrend gegen jemanden*
- 14 أَكْفِيكَ *I will manage it for thee — Ich werde es für dich vermitteln*
- 15 أُعَيْدُكَ بِاللَّهِ مِنْهُ *I hope that God may preserve thee from it — Ich hoffe dass Gott dich davor behüten wird*
- 16 اِثْرَغَبْتَ بِي عَنْهَا *dost thou then dislike her for me? — gefällt sie dir denn nicht für mich?*
- 17 حَدَثَةٌ *a young girl — ein junges Mädchen*
- » تحت كنف *under the wing — unter dem Schutz*
- 18 غُلْظَةٌ *rudeness — Derbheit*
- » هابه *he was afraid of him — er fürchtete sich vor ihm*
- ١٥, 1 قَدَرَ أَنْ (with elision of the prepos. على) *to be able to do — (mit Auslassung von على) vermögen*

١٥, 1 كيف followed by ب in elliptical expressions:

بها فكيف *how will it be with her?* See ١٥, 3

بعائشة فكيف *how is it with Āisha?* and ١٨, 3—4

على امير المؤمنين كيف بالدخول *how can one get an introduction to the commander of the faithful?*

— mit ب in elliptischen Ausdrücken: فكيف بها

Wie wird es mit ihr sein? ١٥, 3 فكيف بعائشة *Wie*

steht es mit Āisha? ١٨, 3—4 كيف بالدخول على امير

المؤمنين *Wie erlangt man eine Einführung bei dem*

Fürst der Gläubigen

2 سَطًا بفلان *to treat harshly — grob behandeln*

كُنْتَ قَدْ خَلَفْتَ ابا بكر في وَاكْدِهِ بِغَيْرِ مَا يَحْكُفُّ 3—2

عليك *thou wouldst have supplied his place to his*

children in an unsuitable manner — du würdest

seine Stelle seinen Kindern gegenüber in unwür-

diger Weise vertreten

5 تَعَلَّقُ *thou wilt take hold by her of a bond of*

relationship with the messenger of God — du wirst

dir durch sie einen Verband mit dem Gesandten

Gottes aneignen

- 10, 7 أَغْلَقَ *he shuts his door (as a miser) and does not admit others to partake of the good things he has — er verschliesst seine Thür (wie ein Geizhals) und gestattet andern nicht den Mitgenuss an seinem Tisch*
- » عَبَسَ *morose — mürrisch*
- 14, 1 مَثَلُ الْعَرَبِ مَثَلُ *the Arabs are to be compared with — die Araber sind zu vergleichen mit*
- » أَنْفٍ *submissive and tractable as long as he is not chid and beaten — unterwürfig und fügsam so lange er nicht gescholten und geschlagen wird*
- 5 وَسِعَ *with acc. have room for — Raum haben für*
- » عَاجِزٌ عَنْ *not to have sufficient room for — nicht genügenden Raum haben für*
- 6 حَتَّى أَكُونَ *but I shall be (properly: I will not be content till I be) — Doch ich werde (eigentl. ich werde nicht zufrieden sein bis ich)*
- » أَسْوَةٌ *an example that can be imitated — ein Beispiel das nachgeahmt werden kann*
- 9 رَدِيفٌ *one who rides behind another on the back*

- of the same beast — *einer der hinter einen anderen auf dasselbe Thier reitet.*
- ١٦, 9 *أَتَى عَلَى* he made the whole circuit of — er machte die ganze Runde
- » *حَظِيرَةُ (أَبْلِ) الصَّدَقَةِ* the enclosure for the beasts that were obtained from the poor-tax cf. ١٨, 7 — die Umzäunung für die durch die Armen-Steuer gelieferten Thiere cf. ١٨, 7
- 10 *السَّمُومِ* the hot wind — der heisse Wind
- » *أَنَا* lo! — Siehe!
- » *أَزَارٌ* the waist-wrapper; *رَدَائِي* the outer garment covering the upper half of the body — *أَزَارٌ* Rock, Bekleidung des Unterkörpers; *رَدَائِي* das äussere Gewand den oberen Theil des Körpers bedeckend
- 11 *لَفَّ* he wrapped his *ridā* around his head
- لَفَّ عَلَى رَأْسِهِ رَدَائِي* or *لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَائِي* ١٧, 4 — er wickelte seinen *ridā* um seinen Kopf
- 16 *حَيْرٌ* enclosure — Einzäunung
- ١٧, 2 *قَامَ عَلَى رَأْسِهِ* he stood by him (because the other sits on the ground, so that he “stands over his

head") — er stand bei ihm (indem letzterer auf dem Boden sitzt, steht der erstere thatsächlich "über dessen Kopf")

- ١٧, 2 *أَمَلَّ عَلَى* to dictate to — vordiktiren
- 4 *أَزَّرَ* VIII c. *ب* he used one 'bord' for a waist-wrapper — er benutzte den einen 'bord' als Unterleibskleid
- 6 *يَقُولُ* reciting — vortragend
- » *نَعَتٌ*, n. a. of *نَعَتٌ*, the description — die Beschreibung
- 7 *أَجَرَ* X to take one as a hireling — als Miethling nehmen
- 11 *حَوْلًا* a whole year — ein Jahr lang
- » *حَوَاتِجٌ تُقَطِّعُ دُونِي* desires that are cut short, so that they cannot reach me — Abgeschnittene Wünsche so dass sie mich nicht erreichen können
- 12 *رَفَعَ حَاجَةً إِلَى فُلَانٍ* to bring a desire before some one — einen Wunsch jemandem vorbringen
- » *وَصَلَ إِلَى* to reach — erreichen
- ١٨, 7 *الْحِمَى* the pasture-grounds exclusively reserved for

the camels taken as the poor-tax — die für die aus der Armensteuer gelieferten Kameele ausschliesslich reservirten Weideplätze

١٨, 8 جَهَازٌ the travellers provisions and other requisites — *Reisevorrath*

» صدر IV to lead away — *hinwegführen*

9 عرض الشيء على فلان to show something to one for inspection — *Jemandem etwas zur Durchmusterung zeigen*

10 لا أمَّ لك lit thou hast or mayest thou have no mother is like تَكَلَّمَكَ أُمَّكَ (may thy mother be deprived of thee) an imprecation devoid of any real force, because there is not involved in the curse any intention of seeing it fulfilled — wörtl.: *du hast (oder mögest du) keine Mutter (haben) ist gleich تَكَلَّمَكَ أُمَّكَ (mögest du deiner Mutter entnommen werden) ein Fluch ohne Bedeutung indem der Fluchende nicht die Absicht hat den Fluch auszuführen*

» إلى to direct one's course towards in the

- sense of *to take* — *seine Schritte darauf lenken*
im Sinne von *in Besitz nehmen*
- ١٨, 10 غنى IV *to render free from want* — *der Sorgen entheben*
- 11 ابن لبون a male camel that has entered upon his
third year — ein männliches Kameel im dritten
Jahr
- » بوال̇ *discharging much urine (a bad trait)* — *viel urinirend (eine schlechte Eigenschaft)*
- » شصوص̇ *giving little milk* — *wenig Milch abgebend*
- 15 بصرب̇ *knowledge of* — *Verstand von*
- » الديوان̇ *the register of accounts* — *Conto-verzeichniss*
- 16 بطانة̇ *a confidential associate* — *intimer Genosse*
- ١٩, 3 ضيباع̇ *neglect* — *Vernachlässigung*
- 8 وجوه̇ or وجوه̇ الناس̇ *chiefs* — *Oberhäupter*
- 9 أن̇ بكسبه̇ *it is sufficient for him that* — *es genügt ihm dass*
- » أنصقه̇ *he dealt fairly with him* — *gerecht verfahren*

- ١٩, 12 نُقْبَة pl. نُقَب ulcer — Geschwür
- » دَبْرٌ boils on the back of a camel — Geschwülste auf dem Rücken eines Kameels
- » حَمَلَهُ he gave him a beast to ride upon cf. 16 — er gab ihm ein Reithier
- 13 وَتَوَلَّى (with elision of ظَهْرَهُ) he turned his back to go away — (mit Auslassung von ظَهْرَهُ) er wandte ihm den Rücken um fortzugehen
- 14 مَسَّ befell — angreifen
- 15 فَافْتَجَرَ to transgress — vom rechten Pfade ablenken
- ٢٠, 2 نَبَأٌ II to inform — mittheilen
- 3 سَأَلَ he begged money of him — er bat ihm um Geld
- » زَبَرَ he chid him — er verwies ihn
- 5 مَلِكٌ خَائِنٌ an unfaithful ruler — ein untreuer Herrscher
- 10 بَشَّرَ, pl. أَبْشَارٌ, skin; ضَرَبَ بَشْرَهُ he whipped him — Haut ضَرَبَ بَشْرَهُ er geisselte ihn
- 11 أَمْرَةٌ authority — Autorität
- 14 أَشْهَدَهُ عَلَى فُلَانٍ to ask one to bear witness against

some one — jemanden auffordern gegen einen zu zeugen

- ٢., 16 *الفىء* *the revenue of the common possessions of the Muslims obtained by conquest — das Einkommen von dem durch Eroberung gewonnenen gemeinsamen Besitz der Mohammedaner*
- » *أَشْكَرَ* *to be dubious — zweifelhaft sein*
- ٢١, 1 *شيعه* *he went forth with him to bid him farewell — er begleitete ihn zum Abschied*
- 2 *شعر*, pl. *أشعار*, *hair* (he forbids them to maltreat their subjects by pulling out their hairs) — *Haar* (er verbot ihnen ihre Unterthanen durch Ausrufen der Haare zu mishandeln)
- 3 *أقام بهم الصلاة = صلى بهم* *he led them in prayers, i. e. acted as their imām in prayers — vorbeten i. e. als Imām das Gebet leiten*
- 4 *سأطه* *to give him mastery — ihm Macht geben*
- 5 *أذله* *he humiliated him — er erniedrigte ihn*
- » *جمهم* *he detained them on the frontier and kept them from returning to their families — er hielt*

sie an der Grenze zurück und hinderte sie an die Rückkehr zu ihren Familien

۲۱, 5 قَتَنَهُ *he tempted him — er führte ihn in Versuchung*

» غَفَلَ عَنْهُ *he neglected him — er vernachlässigte ihn*

6 حَرَمَهُ *he caused him to despair — er machte ihn hoffnungslos*

» جَرَّدَ الْقُرْآنَ *he confined himself to the Qorān — er hielt sich ausschliesslich an den Qorān*

» اَقْلَّ الرَّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ *he rarely cited a tradition of Mohammed — er citirte selten eine Tradition von Mohammed*

7 اَقَصَّ (النَّاسَ) مِنْ عُمَّالِهِ *he retaliated upon his officers (for those who had been punished unjustly) cf. ۲۲, 1—2 — er übte die Wiedervergeltung aus an seine Beamte (für diejenigen die ungerechterweise bestraft waren) cf. ۲۲, 1—2*

8 جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ *he confronted the two — er stellte die zwei gegenüber*

- ٢١, 8 صَحَّ عَلَيْهِ شَيْءٌ something was fixed as due from him — es war bewiesen dass er etwas Sträfliches begangen hatte
- 9 أَخَذَهُ بِالْشَيْءِ he punished him for it — er strafte ihn dafür
- 16 ارِأَيْتَكَ has the force of أَخْبِرْنِي tell me — im Sinne von أَخْبِرْنِي saye mir
- 17 أَدَّبَ to chastise — züchtigen
- ٢٢, 4 غَيْبَضَةٌ, pl. غِيَاضٌ, marsh — Sumpf
- » ضَبَّعَهُ he exposed him to perishing — er setzte ihn der Todesgefahr aus
- 5 عَسَّ to patrol by night as guard — des Nachts als Wache die Runde machen
- » رَوَدَ VIII to go to and fro — hin und her gehen (besuchen)
- 6 فَكَّدَ VIII to investigate, and thence to have a care of — prüfen daher Sorge tragen
- » بِيَدَيْهِ lit. with his two hands for in person — wörtlich mit seinen beiden Händen im Sinne von in eigener Person

- ٢٢, 10 ضَرَبَ الْبَابَ he knocked at the door — er klopfte
an die Thür
- 14 تَجَوَّزَ فِي صَلَاتِهِ he abridged his prayer — sein
Gebet abkürzen
- » سَلَّمَ he terminated his prayers by pronouncing
the salutation to the Prophet — er schloss sein
Gebet mit dem Gruss (salām) an den Propheten
- 15 اِقْبَلَ عَلَيْهِ he turned his face towards him — er
wandte sein Antlitz ihm zu
- 16 رَفَقَةٌ a company of travellers — eine Gesellschaft
von Reisenden
- 17 نَشْرٌ a high place — ein hoher Ort
- ٢٣, 1 رَفَعَ لَهُ الشَّيْءَ he saw the thing from afar — er
sah es von ferne
- 2 النُّومُ lit. the sleeping in the sense of bed-time —
wörtl. das Schlafen im Sinne von Schlafzeit
- 4 الْبَارِحَةَ last night — vergangene Nacht
- 5 جَسَّ V to act as a spy — als Spion auftreten
- 6 جَانَزَ VI c. عَنْهُ to forgive one — jemandem ver-
zeihen

- ۳۳, 7 فَاَرَا a rat — eine Ratte
 » فَتَنِيْلَةً a wick — Docht
 9 جَرِيْد palmbranches — Palmzweige
 12 اَرْت II he kindled a fire — ein Feuer anzünden
 13 رَكْبٌ a company of travellers — eine Gesellschaft
 von Reisenden
 » قَصَرَ بَ to detain — zurückhalten
 14 عَرَوَلٌ he walked quickly, in a kind of trot —
 rasch gehen, im Trab
 15 صَغَا VI pl. they cried for hunger — sie schriean
 vor Hunger
 ۳۴, 1 الضَّوْءُ the light — das Licht
 2 نَعَّ let it alone — lass es sein
 3 مَا بِالْكُم what is the matter with you? — was ist
 mit Euch?
 5 سَكَنَ II to quiet — beruhigen
 6 تَوَلَّى اَمْرَنَا he charged himself with our affairs —
 er nahm unsere Angelegenheiten auf sich
 7 دَارُ الدَّقِيْق lit. the flour-house where the pro-
 visions for the poor etc. were kept — wörtl.

Das Mehl-Haus wo der Proviant für die Armen
u. s. w. aufbewahrt ward

- ٢٤, 8 عَدْلٌ *a sack — ein Sack*
 » كُبَّةٌ شَحْمٌ *a lump of fat — ein Klumpen Fett*
 11 وِزْرٌ *burden — Last*
 15 ذَرَّ to sprinkle the flour into the boiling water,
 cf. ٣٤, 10 — das Mehl in's kochende Wasser
 streuen, cf. ٣٤, 10
 14 حَرَكٌ to stir — rühren
 » نَفَخٌ to blow — blasen
 15 مِنْ خَلَلٍ from between — von zwischen
 » أَنْصَجَ it was thoroughly cooked — es war gar
 gekocht
 » أَدَمَ (read so) it was fit to be eaten — geniessbar
 16 أَنْزَلَ الْقَدْرَ he took the kettle off the fire, opp. نَصَبَهَا
 (cf. ٢٣, 15) — er nahm den Topf vom Feuer,
 im Gegensatz zu نَصَبَهَا (cf. ٢٣, 15)
 » بَغَى I to seek, to fetch — suchen, holen
 16 صَاحِفَةٌ a bowl — Schüssel
 » أَفْرَغَ to pour it out — ausgiessen

- ٢٥, 1 سَطَحٌ *to serve with a ladle — mit einem Löffel
aufschöpfen*
- 2 خَلَّى *he left — hinterlassen*
- » الْقَصْلُ *the rest — den Rest*
- 3 أَوْىُّ *having a better right to, cf. ٣١, 8 — ein
besseres Anrecht darauf habend, cf. ٣١, 8*
- 5 اسْتَقْبَلَهَا *he turned his face towards her — er
wandte sein Angesicht zu ihr*
- » رِضٌ *to lie down as a lion does — sich hinlegen
wie ein Löwe sich legt*
- 6 شَأْنٌ *a thing in view — Absicht*
- 7 صَرَعٌ VIII plur. *to wrestle with each other —
mit einander ringen*
- » *to lie down to sleep — sich zum Schlafen niederlegen*
- 8 هَدَأٌ *to be quiet — sich ruhig verhalten*
- 9 سَهَرٌ IV *to keep awake — wache halten*
- ٣٤, 1 شَدِيدٌ *severe — strenge*
- أَهْلُ الرَّيْبِ or أَهْلُ الرِّيبِ *men of bad conduct —
Leute von schlechtem Betragen*
- 2 صَلِيبٌ *strong — stark*

- ٣١, 2 خَرَجَ X *to extort the sacred tax* — die Kirchensteuer abzwängen
- » كَرِيْمَةٌ *it was incumbent on him* — es lag ihm ob
- » اَدَّى *to pay* — bezahlen
- 6 نَفَرَ a number of men less than ten — eine Anzahl Leute weniger als zehn
- 7 خَشِيَ IV *to fill with awe* — mit Ehrfürcht erfüllen
- » اَدَامَ بَصْرَةَ اِلَى فُلَانٍ *to look one steadfastly in the face* — jemandem fest ins Gesicht schauen
- 12 فَزِعَ n. a. فَزِعَ *to be afraid of* — sich fürchten vor
- ٢٧, 2 رَقِيْقٌ *fine cloth* — feines Tuch
- » بِرْدَوْنٌ *a horse* — ein Pferd
- 5 عَهْدٌ *a certificate of investiture containing the instructions* — ein Einsetzungsdiplom, Instruktionen enthaltend
- » رَهْطٌ *a few persons* — ein paar Leute
- 7 نَقِيٌّ *white bread* — weisses Brod
- 10 اِحْتَاَجٌ *to be in want of money* — Geld bedürftig sein
- » قَرَضَ X *to ask for a loan* — um eine Anleihe bitten

- ٢٧, 11 ^{أَعْسَرَ} *to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden*
- » ^{قضى} VI c. acc. p. *to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen*
- » ^{لزم} IV c. acc. p. *to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen*
- 12 ^{حول} VIII c. ^ل *he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)*
- » ^{عطاؤه} ^{خرج} *his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt*
- 15 ^{له} (or ^{شكوى}) ^{اشتكى} ^{شكى} *he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein*
- 15 ^{وصف} ^{وصف} *to prescribe, to recommend = وصف — vorschreiben, empfehlen*
- 16 ^{عكة} *a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter*
- ٢٨, 1 ^{جرت} ^{بذلك السنة} *it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte*
- 5 ^{امر} ^{يطول} *a tedious thing — eine langweilige Sache*

- ٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from such a thing (from saying such a forbidden thing) -- möge Gott dich von so etwas ablenken (so etwas Verbotenes auszusprechen)*
- 12 اِهَانَ *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وَضَعَ *to institute — einführen, festsetzen*
- » تَارِيخٌ better without hemzè, according to Landberg, (*Hadramout* 9 footnote), who derives it from the Mahrite *وَرَّخٌ* moon (Hebr. *וַרְרָחַ*) — besser ohne hemzè, nach Landberg (*Hadramout* 9 Anm.) der es von dem Mahritischen *وَرَّخٌ* Mond (Hebr. *וַרְרָחַ*) herleitet
- ٢٩, 1 صَلَاةُ التَّرَاوِيحِ for التَّرَاوِيحِ a prayer, consisting of twenty or more *req^ca*'s, performed after the ordinary nightprayer in the month of Ramadhan — ein aus zwanzig oder mehr *req^ca*'s bestehendes Gebet nach dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhan
- 6 دِرَّةٌ *a whip — eine Peitsche*
- » دَوَّنَ الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die Verzeichnisse aufstellen*

- ٢٧, 11 ^{عسر} *أعسر* to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden
- » *قضى* VI c. acc. p. to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen
- » *لزم* IV c. acc. p. to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen
- 12 *حول* VIII c. *له* he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)
- » *خرج عطاؤه* his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt
- 15 *اشتكى شكوى (شكوى) له* he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein
- 15 *وصف* = *نعت* to prescribe, to recommend — vorschreiben, empfehlen
- 16 *عكة* a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter
- ٢٨, 1 *جرت بذلك السنة* it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte
- 5 *امر يطول* a tedious thing — eine langweilige Sache

- ٢٨, 11 خَافَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from such a thing (from saying such a forbidden thing) -- möge Gott dich von so etwas ablenken (so etwas Verbotenes auszusprechen)*
- 12 اهان *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وضع *to institute — einführen, festsetzen*
- » تاريخ *better without hemzè, according to Landberg, (Hadramout 9 footnote), who derives it from the Mahrite وِرْخ moon (Hebr. וַיְרַח) — besser ohne hemzè, nach Landberg (Hadramout 9 Anm.) der es von dem Mahritischen وِرْخ Mond (Hebr. וַיְרַח) herleitet*
- ٢٩, 1 انتراويح for صلاة التراويح *a prayer, consisting of twenty or more req^ca's, performed after the ordinary nightprayer in the month of Ramadhan — ein aus zwanzig oder mehr req^ca's bestehendes Gebet nach dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhan*
- 6 دَرَّةٌ *a whip — eine Peitsche*
- » دَوِّنِ الدَّوَابِّنَ *to draw up the registers — die Verzeichnisse aufstellen*

- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠., 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠., 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 سَأَلَ شُورًا X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمْسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠., 1 جَنَدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَاسِبٌ, pl. نُسَابٌ, *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 أَثَرَ عَلَى *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخًّا *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَدَقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكُمُ الدَّقِيقَ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —
das Verzeichniss schliesst mit Euch i. e. Eure
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 ان خالفتُهما خولفَ بي if I take an opposite
 direction to theirs, I will be led off into another
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies
 sondern in die Hölle

5 لُقِيَهُ اِلَى اَبَاءٍ كَثِيْرَةٍ he had many forefathers in
 common with him; 6 اِلَى نَسَبِهِ لُقِيَةَ the two
 branches met in the same ancestor — er hatte
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 اِلَى نَسَبِهِ لُقِيَةَ
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu
 einer Jungfrau

9 مَنَزِلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang

- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠, 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠, 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 سَوَّرَ X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمَسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبٌ, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 أَقْرَبَ عَلَى *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخًّا *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَذَقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكُمُ الدَّوْتَةَ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —
das Verzeichniss schliesst mit Euch i. e. Eure
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 ان خالفتُهما خولفَ بي if I take an opposite
 direction to theirs, I will be led off into another
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ اِلَى اَبَاءِ كَثِيْرَةٍ he had many forefathers in
 common with him; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ the two
 branches met in the same ancestor — er hatte
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu
 einer Jungfrau

9 مَنَزِلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang

- ۳۲, 10 قِسْمَةٌ, pl. قَسَمٌ, *share* — *Antheil*
 » بَلَاءٌ *trial and endurance* — *Prüfung und Beharrlichkeit*
- 11 قَدَمٌ *precedence* — *Vorrang*
 » غَنَاءٌ *utility, avail* — *Nutzen*
- 13 حَظٌّ *portion* — *Theil*
- ۳۳, 2 وَسْمٌ *to mark, to brand* — *brandmarken*
 » حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes* — *für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*
- 6 جَبَى *to collect a tax* — *Steuern einsammeln*
- 7 وَضَعٌ *to employ* — *verwenden*
- 8 عَبَى X *to weep* — *weinen*
- 12 جَرَابٌ *a sack* — *ein Sack*
- 13 عَقَبَ VIII *they (two or more) did a piece of work by turns* — *(von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen*
- 14 أَعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place* — *einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 ^{٥٠} صَومَ a group tents — eine Zeltengruppe
- 2 ^{٥٠} جَهْدٌ distress — Noth
- » ^{٥٠} مَيْتَةٌ carrion — Aas
- » شَوَى to roast — braten
- 3 رَمَّةُ الْعِظَامِ old and decayed bones — alte vermoderte Knochen
- » سَاخَفَ to bruise — zerstoßen
- » سَفَّ VIII to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen
- 5 بَعِيرٌ, pl. أَبْعَرَةٌ, camel — Kameel
- 6 خَلَّفَ VIII c. إِلَى to visit repeatedly — wiederholt besuchen
- 10 سَوَطٌ I to stir the boiling mess with a stick (مَسْـسُوطٌ) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren
- 11 أَرَبَعَهُ cooking it better — es besser kochend
- » أَوْجَزَهُ أَنْ making it more probable, — wahrscheinlicher machen
- » تَقَرَّرَ to curdle — gerinnen

- ٣٢, 10 قِسْمَةٌ, pl. قِسْمٌ, *share* — *Antheil*
 » بَلَاءٌ *trial and endurance* — *Prüfung und Beharrlichkeit*
- 11 قَدَمٌ *precedence* — *Vorrang*
 » غَنَاءٌ *utility, avail* — *Nutzen*
- 13 حَظٌّ *portion* — *Theil*
- ٣٣, 2 وَصَمٌ *to mark, to brand* — *brandmarken*
 » حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes* — *für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*
- 6 جَبَى *to collect a tax* — *Steuern einsammeln*
- 7 وَضَعَ *to employ* — *verwenden*
- 8 عَبَرَ X *to weep* — *weinen*
- 12 جَرَابٌ *a sack* — *ein Sack*
- 13 عَقَبَ VIII *they (two or more) did a piece of work by turns* — *(von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen*
- 14 أَعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place* — *einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 ^{So} صرْم a group tents — eine Zeltengruppe .
- 2 جَهْد distress — Noth
- » مَيْتَةٌ carrion — Aas
- » شَوَى to roast — braten
- 3 رَمَّةُ الْعِظَامِ old and decayed bones — alte vermoderte Knochen
- » سَكَفَ to bruise — zerstoßen
- » سَفَّ VIII to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen
- 5 بَعِير, pl. أَبْعَرَة, camel — Kameel
- 6 خَلَفَ VIII c. إِلَى to visit repeatedly — wiederholt besuchen
- 10 سَوَط I to stir the boiling mess with a stick (مِسْـوَط) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren .
- 11 أَرَبَعَ لَهُ cooking it better — es besser kochend
- » أَرَبَعَ أَنْ making it more probable, — wahrscheinlicher machen
- » تَقَرَّدَ to curdle — gerinnen

- ٣٤, 15 زحم VIII *to press one another — einander be-
drängen*
- ٣٥, 1 زحم III *to push — drängen*
- » الى خلس *to penetrate to — durchdringen*
- » بالدرة علاه *he set upon him with the whip — er-
ging auf ihn los mit der Peitsche*
- 6 المشى فى قصد *to walk with a moderate pace —
in mässigem Schritt gehen*
- » رويدا *softly, gently — sanft, ruhig*
- 7 نساك, pl. نَسَاكٌ, *a devotee — ein Frommer*
- 11 اغنانى الله عنهم *may God enable me to dispense with
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie
zu entbehren*
- 14 امانة *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*
- » سريرة *one's inner nature opp. علانية one's outer
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية
äussere Natur*
- 15 توتقى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*
- » وقى *to preserve — erhalten*
- 18 ادرك *to reach — erreichen*

- ٣٤, 1 خُصْمٌ, pl. of خَصْمٌ, litigants — Litiganten
 3 المَوْنَةُ the burden — Last
 4 ضَرَائِرُ, pl. of صَرَّةٌ, fellow-wives — Nebenbuhlerinnen
 » فِي with — mit, für
 5 لُجَّةُ الْبَاحِرِ the ocean — das hohe Meer
 6 لَنْ يَعْجِزَهُمْ it would not be difficult for them —
 es würde ihnen nicht schwer fallen
 7 جَنَفَ he deviated from the right course — er
 wich vom rechten Pfade ab
 7—8 لَوْ مَا عَلَيْكَ لَوْ why not? — warum nicht?
 8 تَعَوَّجَ to deviate — ablenken
 » أَنْكَلُ giving better warning — bessere Warnung
 gebend
 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرِّضَىٰ his mind is not at rest
 till he has got his heart's desire — er hat
 keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist
 10 تَنَآوَلَ to deal with — sich einlassen, verkehren
 13 الْمَوَاسَاةُ friendliness, goodness — Freundlichkeit,
 Güte
 17 تُتَّكْوِمَاتِ الْمَجَالِسِ the meetings are mutually

- ٣٤, 15 زحم VIII *to press one another — einander be-
drängen*
- ٣٥, 1 زحم III *to push — drängen*
- » الى خالص *to penetrate to — durchdringen*
- » بالدرّة علاه *he set upon him with the whip — er-
ging auf ihn los mit der Peitsche*
- 6 فى المشى قصدا *to walk with a moderate pace —
in mässigem Schritt gehen*
- » رويدا *softly, gently — sanft, ruhig*
- 7 ناسك, pl. نَسَاكٌ, *a devotee — ein Frommer*
- 11 اغنانى الله عنهم *may God enable me to dispense with
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie
zu entbehren*
- 14 أمانة *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*
- » سريّة *one's inner nature opp. علانية one's outer
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية
äussere Natur*
- 15 توفى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*
- » وقى *to preserve — erhalten*
- 18 ادرك *to reach — erreichen*

- ٣٤, 1 خُصُوم, pl. of خَصَم, *litigants* — *Litiganten*
 3 المَوُونَةُ *the burden* — *Last*
 4 ضَرَائِرُ, pl. of صَرَّةٌ, *fellow-wives* — *Nebenbuhlerinnen*
 » فِي *with* — *mit, für*
 5 لُجَّةُ الْبَحْرِ *the ocean* — *das hohe Meer*
 6 لَنْ يُعْجِزَهُمْ *it would not be difficult for them* —
es würde ihnen nicht schwer fallen
 7 جَنَفَ *he deviated from the right course* — *er*
wich vom rechten Pfade ab
 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ *why not?* — *warum nicht?*
 8 تَعَوَّجَ *to deviate* — *ablenken*
 » أَنْكَلْ *giving better warning* — *bessere Warnung*
gebend
 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى *his mind is not at rest*
till he has got his heart's desire — *er hat*
keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist
 10 تَنَاوَلْ *to deal with* — *sich einlassen, verkehren*
 13 الْمَوَاسَاةُ *friendliness, goodness* — *Freundlichkeit,*
Güte
 17 تُتَّكْوِمِيَّتِ الْمَجَالِسُ *the meetings are mutually*

interdicted and are thus avoided — die Zusammenkünfte sind gegenseitig verboten und werden auf dieser Weise vermieden

۱۳۶, 18 في سريع^۵ *quick in spoiling* — schnell verderblich wirkend

» ذات بينكم *your concord* — Eure Eintracht

۱۳۷, 2 افاض *to make accessible* — zugänglich machen

3 مَرَّ *to loathe* — überdrüssig sein

4 احس *to perceive, to ascertain* — bemerken, wahrnehmen

5 الكون *the calamity* — das Unheil

» قبيل *a faction, a party* — eine Faktion, eine Partei

9 ربط VIII *he kept horses* — er hielt Pferde



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

D	al-Tabarī
17	Selections from the Annals
T23	of Tabari
1902	

